

كتب وجودية



چان بول — سارتر

ترجمة طارق فودة

المجيم

مسرحية في فصل واحد

كتبها

جان پول سارتر

ترجمها : طارق فنيوه

الناشر : دار الثقافة

« أنت حر ، بمعنى أنك مسئول عن تصرفاتك
نحو نفسك وتجاه الآخرين هذه هي
الوجودية . . »

طارق فودة

مقدمة

الجسيم كما يتصوره سارتر هو موضوع هذه المسرحية . . ومنذ القدم تعودنا أن نجد خلاصة آراء الفلاسفة في تعبيراتهم عن الجنة والنار . . والحساب والعقاب . . إلى غير ذلك ، ومن أجل هذا ، فإننا لا شك نتوقع أن نرى في هذه المسرحية ذات الفصل الواحد خلاصة آراء سارتر بدوره ، وخلاصة فلسفته الإنسانية ، كما يسميها هو فيما يتعلق بالآخرة ، والحساب ، وطريقة التعذيب كما يسوقها هو بنفسه على السنة شخصياته الواقعية جداً التي سنلتقي بها . .

والذي لا شك فيه ، أنه سارتر قد أثبت هنا في هذه المسرحية مجموعة من الآراء التي تدل أولاً على إيمان عميق بالآخرة . . وعلى أن الأرواح ستبعث في النهاية ، وبغاية السرعة ، وأنها ستحاسب . . لن يدرك الإنسان متى ياسب ، ولكنه سيجد نفسه بالفعل وقد تقرر مصيره ، وهو . . وإن كان يتغافل بينه وبين الناس عن السبب مثلاً في أنه قد اقتيد إلى جهنم ، إلا أنه إذا استبطن نفسه ، وفكر بعض الشيء في حقيقة الأدوار التي لعبها في حياته ، فإنه سيستطيع أن يصل بلا شك

إلى الأسباب الجوهرية التي من أجلها وضع في هذا المكان ، ولقي هذا المصير . .

والسألة الثانية في مسرحية سارتر : هي تصويره للطريقة التي يتم العذاب بها . . الجحيم . . بلا لهيب ، ولا ألسنة نار ، ولا شوك مدببة ولا أى شيء ، وإنما عيون الآخرين . . والأفكار التي تقتل .

وشيء ثالث ، وهو أن الوقت في الآخرة يمر بسرعة جداً ، ولكنه لا نهائى . . وأن الملل حتماً سيتطرق إلى النفوس ، من تكرار الموقف وكثرة أذائه ، وهذا نوع من العذاب الناس ، ولكنه يجبن الإنسان عنده ، فيفضله على عذاب النار .

ونقطة رابعة ، أن سارتر ، الإنسان ، قد رأيناه يذهبه بأناس أذنبوا في الدنيا فعلاً ، ذنباً خلقية . . أو قاموا بأفعال غير مهذبة ، ومن أجل ذلك كانت النار مألهم . .

وقد رأى سارتر أن الإنسان في الآخرة سيستطيع أن يتبع كل ما يتعلق به في الدنيا ، وأن هذا سيسبب له الكثير من الآلام والمضايقات . . وأنه سيتمنى لو استطاع أن ينزل إلى الأرض مرة واحدة ، حتى يستطيع أن يثبت وجوده بينهم ولو للحظة واحدة . . ، ولكن ، بلا جدوى ! . .

ومن أطرف الأمور التى ساقها سارتر فى مسرحيته أن المرأة ،
حتى وهى فى جهنم لن تتخلص من كونها امرأة ، لها أنوثتها التى تحب
أن تحافظ عليها رغم زوال كل ما يربطها بالحياة المادية . .

وأن الناس ، لا يستطيعون التخلص مما يمكن أن نطلق عليه
« خصائص الإنسانية » رغم انقطاع صلهم بهذه الخصائص الإنسانية
تماماً . .

وأن الفيرة والحقد والحسد وكل الصفات الديبوية الرخيصة لابد
أن تكون من بعض أسلحة المجحيم الفتاكة وأن الراحة فى جهنم . .
شئ بعيد المنال ! . .

وخلاصة المسرحية أنك تحس فعلاً . وأن سارتر قد وضع أناساً
يتعذبون . . ولكن بالشكل الذى يراه هو . . ولا يستطيع واحد أن
يقر إذا ما كانت هذه الحقيقة أم لا . . وإنما نحن نستطيع فقط أن
نقرر أن سارتر ، الفيلسوف الإنسان ، قد أستطاع أن يصل إلى أعماق
النفس البشرية . . فخلل خطاياها ، أو الكثير من هذه الخطايا ، وعذبها
أو من أجل ذلك قال إنها تستحق العذاب . . وهذا إقرار إيمانى
لا بأس به منه جان بول سارتر . . زعيم الفلسفة الوجودية المعاصرة !!

طارق فوده

المشتركوه فى هذا الكتاب

جان بول سارتر

زعيم الفلسفة الوجوديين المعاصرين .. ولد فى باريس فى ٥ يونيو سنة ١٩٠٥ .. تلقى علومه فى باريس ثم فى مدينة لا روشيل ثم فى باريس مرة أخرى .. حصل على إجازة فى التخصص فى تدريس الفلسفة سنة ١٩٣٠ .

عمل بالتدريس فى مدينة الهافر ، ثم فى المعهد الفرنسى ببرلين ، ثم فى ليسيه هنرى الرابع بباريس ..

جند فى الجيش الفرنسى عند نشوب الحرب العالمية الثانية سنة ١٩٣٩ ووقع فى أسر الألمان سنة ١٩٤٠ ، وعاد من ألمانيا بعد تسعة أشهر قصاها فى الأسر .. ثم انضم إلى منظمات المقاومة .. وكان لهذه المنظمات والأعمال التى قام بها خلال وجوده بها أكبر الأثر فى أعماله الفكرية والأدبية ..

بدأ حياته الأدبية بتأليف بعض الكتب الفلسفية ، ثم كتب عدداً من الروايات والقصص والمسرحيات .

ظل يشتغل بتدريس الفلسفة حتى عام ١٩٤٢ ، ثم قدم استقالته ليتفرع للأدب ومجلته « العصور الحديثة » .

مذهبه إنسانى . . فقد ثار على الإستعمار الغربى لما رآه من صور الشعوب التى تعانى تحت نير هذا الإستعمار . . واتجه إلى الحزب الشيوعى الفرنسى . . وعندما صدم بما رآه من وحشية الشيوعية فى المغرب خرج على هذا الحزب . . وبدأ يعمل بعقلية وتفكير مستقلين . . وهاجم الحكومة لإصرارها على استمرار الإستعمار فى الجزائر . . كما هاجم دييجول وحكومته وجمهوريته . وأصدر دييجول الأمر بوقف مجلته «العصور الحديثة» .. ولكنه لم يتوقف عن النضال ، وعن تزعم الأدباء الفرنسيين الأحرار . . بل تعدى ذلك إلى دفع شباب فرنسا للثقف إلى عدم الانخراط فى سلك الجيش من أجل الخدمة الإجبارية !.

طارق فوده :

٢٨ سنة . . عضو نقابة الصحفيين ، يعمل محرراً بمؤسسة أخبار اليوم . . قام بترجمة مجموعة من الكتب فى الفلسفة والتربية من بينها «التعليم ومنغزى الحياة» .. للفيلسوف الهندى . ج . كريشنا مورتى ،

و«حقائق الحياة للأطفال»، و«شأى وحنان»، و«على مائدة المعرفة» ..
يرى أن الوجودية فكرة فلسفية يمكن أن تحدد الفارق بين
الحرية والمسئولية ! .

حسن أجبى .

مصمم الغلاف .. عضو نقابة الصحفيين ، وسكرتير تحرير
مجلة « الجيل » ..

المجيم

مسرحية في فصل واحد

كتبها

جان پول سارتر

ترجمها: طارق فوره

أشخاص الرواية

Valet	التشريفاني
Garcin	جارسان
Estelle	إستل
Inez	أينز

المنظر

قاعة استقبال على طراز الامبراطورية الثانية ، مدفأة أوروبية ،
عليها رف فوقه بعض التماثيل البرونزية الصغيرة !

جارسان — (يدخل ومعه التشريفاتى ويدور بنظرة فيما حوله ثم ..)
— أخيراً وصلنا ...

التشريفاتى — فعلاً يامستر جارسان .

جارسان — أهكذا تبدو ؟ ..

التشريفاتى — نعم ..

جارسان — وى ، إن الأثاث على طراز الإمبراطورية الثانية .
حسناً ، أستطيع أن أقول إننا سنعتاده على مرور الزمن .

التشريفاتى — بعضهم يقدر والبعض لا يستطيع ...

جارسان — هل كل الحجرات الأخرى مثل هذه ؟ ..

التشريفاتى — لا بالطبع ، فنحن نجتمع بين كل الأشكال . فالصينيون
مثلاً أو الهندود ، ما الذى يحنونه من كرمى على طراز

الإمبراطورية الثانية ؟

جارسان — وما الفائدة التى تتوقع أن أجيبها أنا منه ؟ . هل تعرف
من كنت أنا ؟ آه ، إنها ليست مسألة هامة ولكنى
فى الواقع تعودت منذ زمن طويل أن أعيش وسط
أثاث لا يروقنى ، وفى أوضاع زائفة . . لكنى
كنت أتمودها دائماً ... وضع زائف فى حجرة طعام

على طراز لويس فيليب . . هل تعرف هذا الطراز ؟ .

حسناً، إن له ميزاته كما تعلم ، كل كلامهم فارغ . .

التشريفانى — وستجد كذلك أن الحياة فى حجرة على طراز

الأمبراطورية الثانية لها ميزاتها . .

جارسان — نعم ، نعم ، أقول . . (ينظر ثانية فيما حوله)

مازلت أؤكد أننى لم أتوقع هذا ؟ أتعلم ماذا قالوا

لنا هناك . .

التشريفانى — عن أى شىء ؟

جارسان — عن . . (ينظر نظرة شاردة) « عن هذا ، الـ... منزلـ

التشريفانى — كيف يمكنك ياسيدى أن تصدق مثل هذه القصص

الخرافية التى يرويها أناس لم تطأ أقدامهم هذا المكان

لأنهم بالطبع لو . . .

جارسان — هو كذلك فعلاً (يضحك) ولكن سرعان ما تختفى

الابتسامة من وجه جارسان) ولكن . . أين أدوات

التعذيب ؟

التشريفانى — ماذا ؟

جارسان — الشوك المسدبة ، والمسلات المحمية المتوهجة ،

وماء النار ؟ . .

التشريفانى — أوه . . هذه إحدى نكاتك يا سيدى !
جارسان — نكاتى ؟ . . آه ، فهمت ، لا . لم أكن أضحك .
(فترة صمت قصيرة ، ويتجول جارسان فى الحجرة)
لا نوافذ ولا مرايا ، ولا أى شىء قابل للكسر ، لم
أكن أتوقع هذا (بغضب) يا للحاقة ، كان عليهم أن
يتركوا حتى فرشاة الأسنان .

التشريفانى — حسنا ، إذا فأنت لم تتغلب بعد على ما يسمونه شعور
الإنسان عندك . اعذرنى إذا ابتسمت .

جارسان — (يعبث بأصابعه على ذراع الكرسي) يجب أن تكون
أكثر تأديبا ، فقد بدأت أدرك موقعى ، ولن أسمح --

التشريفانى — معذرة يا سيدى ، لم أقصد شيئا ، ولكن كل ضيوفنا
يسألوننى نفس الأسئلة ، أسئلة تافهة . إذا سمحت لى بهذا
التعبير . . أين حجرة التعذيب ؟ هذا هو أول ما يسألنى عنه
الجميع ، وأؤكد أنهم لا يتعبون أذهانهم قط فى السؤال
عن مستلزمات الحمام ، ولكن بعد برهة ، عندما
يستعيدون هدوئهم يبادرون بالسؤال عن فرشاة أسنانهم
وما إلى ذلك . ألا يمكنك يا مستر جارسان أن تستعمل

عقلك .. ولكن دعنى أسألك .. ما أهمية تنظيف
أسنانك ؟

جارسان - (أ كثر هدموا) فعلا ، إنك على صواب (يلتفت
مرة أخرى) ثم ، لماذا يرغب الانسان فى أن يرى نفسه
فى مرآة ؟ ولكن هذه التماثيل البرونزية على رف المدفأة ،
هذه قصة أخرى ، وأعتقد أن الفرصة ستحين لألقى
عليها نظرة .. ألقى عليها نظرة ، أفهم ما أعنيه ؟ ..
جسنا دعنا نلعب الورق : وأؤكد أننى أدرك موقفى
تماما ، فهل تحب أن أخبرك بحقيقة شعورى ؟ .. إننى
كالغريق ، كالمصلوم ، كن يغرق فى شبر ماء ،
لا تظهر منه إلا عيناه ، وماذا عساه يرى بهما ، لاشئ سوى
بضعة تماثيل من البرونز نقش عليها اسم جامعها .. أهذه
سما تمك التى رسمتموها ، لا مرايا ، ولا فرشاة أسنان
ولا حتى فراش .. ولكن لماذا أوجه إليك أنت هذا
الكلام ؟ ما أنت إلا موظف ليس له أن يجيب على كل هذه
الأسئلة (يمشى بخطى واسعة عبر الحجرة من جديد ،
وهو يخطب الأرض بقدميه) .. ماذا عليك أنت ؟ ..
بعد أن أخذوا خادمى .. لاشئ ؟ ..

التشريفاتى — تماماً .

جارسان — تماماً كما توقعت ، لماذا تنام ، إن هو نوع إلامن المحول
أو المحمود ينسرب إليك فيدق رأسك خلف أذنيك ،
وتشعر بجفنيك ينطبقان ، ولكن لماذا تنام ؟ إنك إذا
استرخيت على أحد هذه الكراسى ، فسرعان ما يذهب
النوم بعيداً . . بعيداً . . وعندئذ تفرك عينيك ، وتقوم
لتستأنف نشاطك من جديد . .

التشريفاتى — أنت إنسان خيالى . .

جارسان — اسكت من فضلك . . فلن أعير هذه الأشياء أى اهتمام
ولن أشعر بالأسى أبداً ، بل سأواجه الموقف كما
وضحت لك الآن . . سأواجهه بحزم واعتدال ، ولن
أترك له الفرصة ليأتيني من الخلف قبل أن آتحين الفرصة
لأمسك زمامه . . أفأ زلت تزعم أن هذا
«خيال» ؟! . .

وها قد وصلنا إلى النتيجة ، الإنسان ليس فى حاجة
إلى الراحة ؟ . . لماذا إذن نقلق أنفسنا بشأن النوم
مادامنا لن ننام ، هذا يستند إلى حقائق ، أليس كذلك
انتظر لحظة ، هناك حلقة مفقودة . . شئ غير مستساغ

. آه ، فهمت .. إنها الحياة بلا راحة ..

التشريفانى — ماذا تقصد بذلك ؟ ..

جارسان — ماذا أقصد ؟ .. (نظرة كلها شك وريبة) لقد فكرت .

جدياً ، وهذه هى علة وجود نوع من الوحشية والسفالة
فى نظراتك التى تصوبها إلى ..

التشريفانى — ما الذى تتكلم عنه ؟ ..

جارسان — جفونك ؟ ! .. إننا عادة نحرك جفوننا إلى أعلى .

وإلى أسفل ونسمى ذلك «رمشاً» ، وفى كل «رمشة» من هذه .

يكون الجفن كالباب الأسود الصغير الذى يقفل على

العين لتتال قسطاً صغيراً من الراحة ، ثم ليندى الجفن .

ويفتح من جديد .. إننا نفعل ذلك آلافاً من المرات

فى الساعة الواحدة ، بذلك تتمتع العين بآلاف من

لحظات الراحة القصيرة .. أربعة آلاف وقفة .. فكر

فقط ! .. هذه هى الفكرة .. إننى لكى أعيش .

بلا جفون ، وبالتالى ، بلا نوم .. أليس كذلك ؟ .

إننى لن أنام ثانية ، ولكن كيف إذن سأطيق محبة .

نفسى ؟ .. حاول أن تفهم أنت ، أنت تعلم أنى أحب .

الإغاظه ، إنها لازمة من لوازمى ، حتى إذا اضطرت .

الى إغاطة نفسى ، إذا كنت وحيداً ، ولن يكون ذلك شيئاً جميلاً .. ولكنى لا أستطيع أن أفعل ذلك إلا إذا كسرت ، وهناك أسفل ، كنت أفضى أمسياتى ، تحت .. كنت دائماً أفضى ليالى جميلة على سبيل التعويض كما أعتقد ، وأحلاماً خاطفة ، كان هناك حقل أخضر ، مجرد حقل عادى ، وقد اعتدت أن أجمول فيه .. هل طلع النهار الآن ؟ ..

التشريفاتى — ألا ترى ؟ إن النور مضاء ..
جارسان — أوه ، نعم ، تذكرت ، إن هذا النور هو نهاركم ، ولكن فى الخارج ؟

التشريفاتى — الخارج ؟ ..
جارسان — فى نهاية الممر ؟
التشريفاتى — هناك ممرات أكثر ، ثم ممرات أخرى ، ثم سلام ..
جارسان — وماذا يوجد ، بعد هذا كله ؟
التشريفاتى — هذا كل شيء ..

جارسان — ولكن مما لاشك فيه أن لديكم أيام راحة ، أين تقضيها ؟
التشريفاتى — فى المكان الذى فيه عمى ، إنه رئيس التشريفاتية هنا ، ولديه حجرة فى الطابق الثالث .

جارسان — كان يجب أن أخزن ؟ .. أين مفتاح النور ؟
التشريفاتى — لا يوجد مفتاح .

جارسان — ماذا ، ألا يمكننى إطفاء النور ؟
التشريفاتى — أوه ، الإدارة يمكنها أن تقطع التيار ، إذا أرادوا ،
ولكن ، لا أذكر أنهم فعلوا ذلك فى هذا الطابق ، إن
لدينا كل الكهرباء التى نطلبها .

جارسان — إذا ، فعلى الإنسان أن يعيش بعينه مفتوحتين طوال
الوقت ؟

التشريفاتى — أن يعيش .. أقلت ؛ أن يعيش ؟ ..

جارسان — لا تراوغ فى الكلام ، فعينا الواحد مفتوحتان ، إلى
الأبد .. نور النهار العريض فى عيني دائماً .. وفى
رأسى . (صمت قصير) ولنفرض أننى أخذت هذه التحفة
التي على اللدفاة وقذفت بها المصباح ، ألن ينطفئ النور ؟
التشريفاتى — إنك لا تستطيع تحريكها ، إنها ثقيلة جداً .

جارسان — (يقبض على التحفة البرونزية ويحاول رفعها)
أنت على حق ، إنها ثقيلة جداً (يتبع ذلك صمت كثير)
التشريفاتى — حسناً ياسيدى ، إذا لم تكن فى حاجة إلى فإننى
سأنصرف .

جارسان — ماذا ؟ أستذهب ؟ (التشريفاتى يذهب إلى الباب) .
إنتظر (ينظر التشريفاتى إلى الخلف) هذا جرس أليس
كذلك ؟ (التشريفاتى يومئ بالإنجاب) وإذا ضغطت عليه .
هل ستحضر ؟

التشريفاتى — نعم ، أحياناً ، ولكن لا يمكنك أن تتأكد من .
الجرس ، إن حلقة الكهربية معطلة ولا تعمل دائماً .
(جارسان يذهب إلى الجرس ، ويضغط على الزر ،
ويسمع رنينه فى الخارج) .

جارسان — إنه يعمل جيداً . .
التشريفاتى — (بعجب) إنه كذلك ، (ثم يضغط هو على الزر) ،
ولكننى لو كنت مكانك لما اعتمدت عليه . إنه بحالات .
مختلفة ، حسناً ، يجب أن أنصرف الآن . (جارسان .
يوقفه بإشارة منه) .

جارسان — لا . . لا . (يذهب إلى رف المدفأة ويلتقط سكينه)
وما هذه ؟

التشريفاتى — ألا ترى ؟ سكينه ورق عادية !

جارسان — هل توجد كتب هنا ؟

التشريفاتى — لا .

جارسان — إذا ، فما فائدتها ؟ (التشرىفاتى بهز كتفيه) حسناً جداً ،
تستطيع أن تذهب (ويخرج التشرىفاتى) .

(جارسان وحده ، يذهب إلى التمثال البرونزى
ويضربه ضربات متتابة ، ويجلس .. ثم يقوم ويذهب
إلى الجرس ، ويضبط على الزر ، ولكن بلا رنين ،
يحاول مرتين أو ثلاث مرات دون أى نتيجة ، وعندئذ
يحاول فتح الباب ، ولكنه يفشل فى ذلك أيضاً ..
ينادى التشرىفاتى عدة مرات . فلا يجيبه أحد ، ثم يضرب
الباب بكلتا يديه وينادى ...

ثم يهدأ مرة واحدة ، ويجلس ثانية ، وفى نفس
اللحظة يفتح الباب ، وتدخل أينز يتبعها التشرىفاتى)

التشرىفاتى — هل ناديتنى ياسيدى ؟

جارسان — (إجابة عن سؤاله « نعم » ، ولكن عندما تقع ديناه
على أينز) لا ..

التشرىفاتى — (ملتفتاً إلى أينز) هذه هى حجرتك يا سيدتى (أينز
لا تعلق) إذا كان ثمة شئ تستفسرين عنه ... ؟ (أينز
لا تزال صامته ، وينظر التشرىفاتى بشئ من الغيظ ،
إن معظم ضيوفنا لديهم الكثير مما يسألوننى إياه ،

ولكننى لا ألح على كل حال ، إذا كان بشأن فرشة
الأسنان ، والجرس الكهربى ، وهذا الشيء الذى على
رف المدفأة ، فهذا السيد يستطيع أن يخبرك بكل
ما تريدينه ، كما أستطيع أنا تماماً ، فقد تحدثنا قليلاً أنا
وهو . . . (يخرج التشرىفاتى ، يكف جارسان عن
نظره الى أينز التى تبدو وكأنها كانت تتوقع مثل هذه
الحجرة ثم تلتفت فجأة إلى جارسان)

أينز — أين فلورانس ؟ . . (جارسان لا يرد) ، ألم تسمع ؟ لقد
سألتك عن فلورانس ، أين هى ؟ . .

جارسان — ليست لدى أية فكرة .
أينز — آه ، هذه طريقة العمل إذا ؟ التعذيب بواسطة التفريق
حسناً ، لا يهمنى ، لقد كانت فلورانس متمبة وغبية
بعض الشيء وإننى على الأقل ، لن أستوحش لها .

جارسان — أرجو للمعذرة ، من تظنيننى ؟
أينز — من ؟ . . لماذا ؟ . . المعبذ بالطبع .

جارسان — (ينظر بفزع ثم يتفجر ضاحكاً) حسناً إنه شيء جميل
كلمات مضحكة ، أنا المعبذ ! إذا فقد دخلت ، ثم
ألقيت نظرة على وظننت أننى ، آه ، واحد من الهيئة .

لقد كانت غلطة ذلك التشرىفاً التافه بالطبع ؛ كان عليه أن يقدمنا لبعضنا ، معذب حقيقة ! إننى جوزيف جارسان صحنى وكاتب محترف ، وبما أننا قد وقفنا فى مازق واحد فإن علينا أن نتكلم ، أيمكن أن أسألك يامسر .. ؟

— (بفضب) لست مسر .. إننى غير متزوجة .

جارسان — صحيح إنها بداية على العموم . حسناً ، والآن بعد هذه البداية ، هل تعتقدين حقاً أننى أشبه المعذنين .. ؟ وعلى فكرة ، كيف يميز الانسان المعذنين عندما يراهم ؟ بالطبع لديك فكرة عن هذا الموضوع .

أينز — يبدو عليهم الخوف

جارسان — الخوف ! كيف بحق السماء ! ومن يجب أن يخافوا ؟ .

أمن ضحاياهم ؟ .

أينز — إضحك كما تشاء ، ولكنى أعلم ماذا أقول لقد نظرت الى وجهى كثيراً فى المرأة .

جارسان — فى المرأة ؟ (ينظر خلفه) يا لوحشيتهم ! لقد تقلوا كل شئ . يمكن أن يشبه المرأة . (صمت قصير) مهما يكن ، فإننى أو كذلك أنتى لست خائفاً ، ليس لأننى آخذ الأمور ببساطة ، فأنا أدرك المخدرة جيداً ولكنى لست خائفاً

أينز — (تهز كتفيها) هذه مهمتك . (صمت) هل عليك أن تبقى هنا طول الوقت أم إنك تستطيع أن تتجول خارجاً الآن ؟

جارسان — الباب مغلق .

أينز — أوه ، هذا قبيح جداً !!

جارسان — يمكننى فقط أن أدرك كيف تطيقينى هنا ، والواقع أننى أيضاً أفضل أن أكون بمفردى ، فأنا ، كما تعلمين أريد أن أفكر فى أشياء كثيرة ، حتى أدبر حياتى بنظام ويستحسن أن يقوم كل واحد بذلك بمفرده ولكنى واثق أننا سنتقارب من بعضنا شيئاً ، . . فأنا لست ثرثاراً ، ولا أعمر ككثيراً ، والحقيقة أننى مثال الرفيق المهادى . — ولكن هل أستطيع أن أقترح . . هيه يجب أن نكون ودودين . فهذا يسهل الموقف على كلينا .

أينز — أنا لست مهذبة .

جارسان — إذاً يجب أن أكون مهذباً عن نفسى وعنك (صمت) أطول . جارسان جالس على كرسيه فى حين تذرع أينز الحجره جيئة وذهاباً (

- أينز — (مثبتة عينيها عليه) فك ؟ ..
- جارسان — (كأنما قد صحا من حلم) معذرة ! ..
- أينز — ألا يمكنك أن تبقى فك مغلقاً ؟ يجب أن تغلقه
طول الوقت . إنه كرهه .
- جارسان — آسف جداً ، لم أكن أعلم ذلك
- أينز — هذا ما أعيرك به تماماً . . فم جارسان يرتعش) فأنت
مع كلامك الكثير عن الأدب لا تحاول أن تضبط حركات
وجهك ، تذكر أنك لست وحدك ، وليس من حقك
أن تشيع منظر خوفك في نفسي .
- جارسان — (وهو ينهض متجهاً إليها) وماذا عنك أنت ؟ أأنت خائفة .
- أينز — وماذا يفيد ؟ . لقد كان هناك سبب للخوف فيما قبل
عندما كان هناك أمل .
- جارسان — (بصوت منخفض) لم يعد هناك أمل بعد . ولكنه
كان . . لم نعد بعد نقاسي . .
- أينز — فعلاً (صمت قصير) حسناً ، ما الذي سيحدث ؟ ..
- جارسان — لا أعلم .. (صمت مرة أخرى ، جارسان يجلس ، وأينز
تواصل مشيها في الحجرة . فم جارسان يرتعش ، وبعد
نظرة سريعة إلى أينز يدفن وجهه بين يديه ، تدخل

استل مع التشريفاتى ، وتنظر إلى جارسان الذى
لا يزال يدفن وجهه بين يديه)

استل — (جارسان) لا ترفع وجهك . . فأنا أعرف ما الذى
تخبئه فى يدك (جارسان يحرك يديه) ماذا ! . (وقفة
قصيرة (ثم فى نفمة الدهشة) ولكنى لا أعرفك .

جارسان — إننى لست المعذب يا سيدتى .

استل — أنا لم أتوقع أن تكون كذلك . بل إننى . لقد اعتقدت
أن شخصاً ما يحاول أن يلعب على لعبة سخيفة .
(للتشريفاتى) هل سيحضر آخرون ؟

التشريفاتى — لا ، يا سيدتى ، لن يحضر إنساناً آخر .

استل — أوه ، لا أعلينا أن نظل سوياً نحن الثلاثة ، هذا السيد
وهذه السيدة ، وأنا .. (تبدأ فى الضحك)

جارسان — (بغضب) ليس هناك ما يضحك . .

استل — (ما تزال تضحك) إنها هذه المقاعد ، إنها قبيحة جداً
انظر فقط كيف رتبت : إنها تدفعنى إلى التفكير فى
ليلة راس السنة ، عندما اعتدت أن أزور عمى العجوز
مارى .. إن بيتها مليء بأشياء مخيفة كهذه : أعتقد
أن كلامنا له كرسية الخاص ، هل هذا لى ؛

(للتشريفانى) ولكن لا تتوقع منى أن أجلس على هذا المقعد ، إنه مزعج جداً بالنسبة إلى ، فأنا أرتدى أزرق باهت ، والمقعد لونه أخضر ناصع :

أينز — هل تفضلين مقعدى ؟

إستل — اتقصدين هذا المقعد ذا اللون الخمرى ؟ إن هذا جميل منك جداً ، لكننى ، فى الحقيقة ، لا أعتقد انه سيكون أحسن كثيراً ، وهما يكن ، فلن يفيد القلق شيئاً ، علينا أن نتقبل ما نواجهه ، سألتصق يا سيدتى بالكرسى الأخضر : (تتوقف) آه ، الكرسى الوحيد الذى يناسب ما ارتديه بعض الشيء هو مقعد السيد (وقفة ثانية)

أينز — هل سمعت يامستر جارسان ؟

جارسان — (بحركة ضعيفة) أوه ، تقصدين المقعد ؟ . . آسف جداً . (يقف) أرجوك أن تأخذه يا سيدتى .

استل — شكراً (تتناول معطنها وتضعه على المقعد ،) صمت قصير) حسناً ، بما أن علينا أن نميش سويًا ، أظن أنه من المستحسن أن نقدم أنفسنا ، إسمى ريجوليت إستل ريجوليت . (جارسان ينحنى ويستعد لتقديم نفسه ،

ولكن أينز تتقدم أمامه)

أينز — وأنا أينز سيدانو . سعيدة جداً لمقابلتك . .

جارسان — (ينحنى ثانية) جوزيف جارسان .

التشريقاتى — هل تريدوننى فى أى شىء ؟

استل — لا ، يمكنك أن تذهب ، سأفرع الجرس عندما أريدك

(التشريقاتى يخرج مع إغناءات مهذبة لكل واحد) ..

أينز — إنك لطيفة جداً ، كم أمتنى لو كانت لدينا ورود

لنكرمك بها . .

استل — ورود آه كم أحب الورد ، ولكنها كانت ستذبل سريعاً

هنا ، أليس كذلك ؟ المكان مكتوم جداً ، أوه حسناً

أفضل ، نفعله أن نضل متبهجين ما أمكننا ، ألا

توافقان ؟ بالطبع ، أنت ، أيضاً . .

أينز — نعم الأسبوع الماضى ، وماذا بالنسبة لك أنت ؟

استل — أنا . . حديثة جداً أمس ، والواقع أن الحفل لم يكن

قد إنتهى بعد (نغمتها طبيعية ولكن يبدو أنها ترى

ما تصنعه) وأطاحت الريح بقناع أختى بعيداً عن المكان

وحاولت قدر استطاعتها أن تنكى ، تعالى يا عزيزتى !

حاولى مرة أخرى ، إن ذلك أفضل ، دمعتان . .

دمعتان . . دقيقتان تتأرجحان تحت القناع الأسود . آه
ياعزيزتى ! كيف تبدو أوبى هذا الصباح ! إنها تمسك
بذرع أختى ، تساعداه ، إنها لاتصرخ ، وأنا لا ألومها
إن الدموع تفسد وجه الواحدة منا ، أليست كذلك
أوبى كانت ، كما تعلمين ، صديقتى الحنون .

أينز — هل قاسيت كثيراً ؟

استل — أبداً ، لقد كنت فاقد الوعى تقريباً .

أينز — وما الذى ألم بك ؟

استل — بينمونيا (فى نفس اللهجة السابقة) لقد انتهت الآن ،

إنهم يتركون المقبرة ، سلام سلام ، إنهم مجرد جمع ، لقد
ظل زوجنى فى المنزل مستلق من شدة الحزن ، الرجل
البائس — (لأينز) وماذا بالنسبة لك انت ؟

أينز — موقد الغاز .

استل — وأنت يامستر جارسان ؟

جارسان — ١٢ رصاصة فى صدرى (استل يبدو عليها الرعب)

آسف ، إننى أخشى ألا أكون رفيقاً طيباً وسط الموتى .

استل — أرجوك .. أرجوك ألا تستعمل هذه الكلمة ، إنها

.. سخيفة جداً حقيقة .. لها مذاق نحيف جداً

وعلى كل حال فهى لا تعنى كثيراً ، أحس فى بعض

الأحيان أننا لم نكن أحياء أبداً مثلما نحن الآن إذا
كان علينا أن نذكر ذلك تماماً .. أن نذكر هذا الوضع
للأشياء يجب علينا أن ندعوا أنفسنا ، انتظر، غائبون، هل
كنت .. هل كنت غائباً كثيراً ؟

جارسان — حوالى شهر .

استل — من أين أتيت ؟

جارسان — من ريو .

استل — أنا من باريس . هل تعرف أحداً هناك ؟

جارسان — نعم ، زوجتى (فى نفس النعمة التى كانت استل

تستعملها) إنها تنتظر عندما دخل الشكنات . إنها تذهب

كل يوم ، ولكنهم لا يسمحون لها بالدخول . والآن

هى تحاول النفاذ خلال القضبان ، إنها لا تعلم تماماً أننى

غائب ، ولكنها تشك فى ذلك . والآن ستذهب بعيداً ،

إنها تريدى فستانها الأسود . . إنه أحسن كثيراً . .

وهى ليست بحاجة إلى تغييره ، إنها لا تبكى ، ولكنها

لا تبكى أبداً على كل حال . إنه يوم مشمس ناصع ، وهى

تشبه الشبح الأسود الزاحف فى الشارع الخالى . تلك

عينها الكبيرتان الحزبتان مع هيئتها المعروفة . . أوه

كيف تؤثر على أعصابي (صمت قصير) ، جارسان
يجلس على الكرسي المتوسط بين السيدتين ويدفن
رأسه بين يديه .

أينز - استل !

استل - أرجوك يا مستر جارسان .

جارسان - ماذا جرى ، هه ؟

استل - إنك تجلس على مقعدى .

جارسان - آه آسف (ينهض)

استل - إنك تبدو... تبدو بعيداً جداً، إننى آسفه لأننى أزعجتك .

جارسان - لقد كنت أحياء حياة منظمة (أينز تضحك) يمكنك

أن تضحكى ولكن الأفضل لك أن تفعل كما أفعل .

أينز - لا لزوم ، إن حياتى فى نظام تام . إنها ترتب نفسها جيداً

بالشكل الذى يلائمها . ولذلك فأنا لست فى حاجة إلى

أن أضايق نفسى بشأنها الآن .

جارسان - حقيقة ؟ أنك تعتقدين أنها سهلة هكذا . (يمسح بيده

على جبهته) أوه .. يا لحرارة الجو هنا ! هل تظنين إذا ؟

(يبدأ فى خلع جاكته)

استل - كيف تجرؤ (أكثر اطفأ) لا أرجوك ، لا تفعل ، إننى

أشتمئز من الرجال في قصصهم .

جارسان - (وهو يرتدى جاكتته ثانية) حسناً ، (وقفة قصيرة)
بالطبع لقد اعتدت أن أقضى الليل في مكتب الجريدة ،
وكانت ضرورة أن نخلع جاكتنا ، إنه حرقانق (وقفة
قصيرة . في نفس النعمة كما سبق) خانق . هذا هو . . إنه
الليل الآن .

استل - فعلاً . . إنه كذلك . أولجا نخلع ملابسها ، لا بد أننا بعد
منتصف الليل ، كيف يمر الوقت سريعاً . . على الأرض
أينز - نعم ، بعد منتصف الليل ، لقد ختموا على حجرتي ، إنها
مظلمة . مظلمة جداً وخالية .

جارسان - لقد علقوا جاكتاتهم على ظهور المقاعد ، وشمروا أكمام
قصصهم فوق الأذرع . . وبدأ الجو النتن من الرجال
ودخان السجائر . . (صمت قصير) آه ، لقد اعتدت على
حب الحياة بين الرجال في تلك القمصان . .

استل - (بشراسة) حسناً . . ففي هذا تختلف أذواقنا . وهذا هو
ما يبدو (موجه الكلام إلى أينز) مارأيك أنت ، هل
تحيين الرجال في قصصهم ؟

أينز - أوه ، إنني لا أهتم بالرجال كثيراً بأي شكل

من الأشكال .

استل - (وهي تنظر إلى رفيقتها بشيء من الحيرة) . الواقع . . أننى لا أستطيع أن أنصور لماذا وضعونا نحن الثلاثة سوياً ؟ إن هذا غير معقول .

أينز - (وهي تحتبس ضحكة في حلقها) ماذا تقولين ؟ . .

استل - إننى أنظر إليكما وأفكر فى أننا سنعيش سوياً ، إنه خطأ كبير ، لقد توقعت أن ألاق أصدقائى القدامى ، أو على الأقل ؛ أقارب .

أينز - فعلاً ، صديق قديم عجوز ، جذاب ؛ له فتحة كبيرة وسط وجهه .

استل - نعم ، هو كذلك . إنه يرقص التانجو بشكل مدهش ، كأنه محترف . . لكن ، ترى ، لماذا نحن كلنا وضعنا هكذا هنا ؟

جارسان - يجب أن أقول إنها مصادفة محضة ، لكن . . ألا ترين أنهم يلتقطون الذئاب حينما يصلون ليضعونهم هنا (لأينز) لماذا تضحكين ؟

أينز - لأنك تسلينى بمصادفاتك ، كأنهم تركوا أى شيء للصدفة ولكننى أعتقد أنك تحاول استرجاع نفسك بعض.

الشيء للتأكد .

استل - (بتردد) إنني أعجب الآن ، ألا تظني أننا ربما قابلنا

بعضنا يوماً ما في حياتنا ؟

أينز - إطلاقاً . لم أكن لأنساك إذا كان ذلك قد حدث .

استل - أو ربما يكون لنا أصدقاء مشتركين . . ترى ، ألا تعرفين

ديبوا سييجوار ؟

أينز - أبداً .

استل - لكن ، ما من أحد إلا وحضر حفلاتهم . .

أينز - ماذا يعملون ؟

استل - أوه ، إنهم لا يعملون ، لكن لديهم بيتاً في الريف غاية

في الجمال ، وكثير من الناس يزورونهم .

أينز - ولكنني لم أفعل ، لقد كنت كاتبتي لأحد مكاتب البريد

استل - (بعد قليل) آه . . حقاً . . بالطبع في هذه الحالة .

(إيماءة) وأنت يا ماستر جارسان ؟

جارسان - إننا لم نتقابل أبداً لقد عشت معظم حياتي في ريو .

استل - إذاً ، فإنك على صواب تقريباً بقولك إنها صدفة غريبة

تلك التي جمعتنا سوياً .

أينز - صدفة غريبة ؟ إذاً ، إنها الصدفة أيضاً هي التي أثبتت هذه

الحجرة على ما تراها عليه. وهى صدفة كذلك التى جعلت
المقعد الذى على اليمين أخضر، وهذا الذى إلى اليسار أخضر
بلون التبيذ .. صدفة غريبة ؟ . إذا حاول فقط أن ترفى
الكراسى وسوف تدركين الفرق بسرعة كافية ، وهذا
الشيء على رف المدفئة ، هل تعتقدين أنه هناك بالصدفة
وماذا تعرفين عن هذه الحرارة كذلك ؟ (صمت قصير)
اننى أقول لك انهم فكروا فى كل شيء طويلا ، وبكامل
تفاصيله ، لم يدعوا شيئا للصدفة . . إن هذه الحجرة قد
صنعت لنا ومن أجلنا تماما . .

استل — لكن الواقع أن كل شيء هنا فظيع ، كل شيء بزاوية
غير مريحة ، لقد كنت دائما أكره الزوايا .

أينز — (تهز كتفها) وهل تعتقدين أننى أعيش فى غرفة استقبال
على طراز الإمبراطورية الثانية ؟

استل — إذا لقد كان كل شيء مثبتا من قبل .
أينز — نعم ، وقد وضعونا سويا عن قصد .

استل — إذا فهى ليست مصادفة غريبة أنك تجلسين أمامى ؟
لكن ترى ما هى الفكرة وراء ذلك كله ؟

أينز — إسألينى أى شيء آخر . لأننى أعلم فقط أنهم ينتظرون .

استل — إني لا أحتمل أفكار أى شخص ينتظر منى أن أصنع شيئاً لأننى فى هذه الحالة أحاول أن أقوم بعكس ما يتوقع .

أينز — إذا ، إفعلى إن استطعت ، إنك حتى لا تعلمين ما الذى يتوقعونه .

استل — (تضغط بقدمها على الأرض) إن ذلك غير محتمل ، فإنتى بذلك أمتظر الأذى منكما أيضاً ؟ (تنظر إليه ثم تنظر إليها) شىء قبيح ، على ما أعتقد . هناك بعض الوجوه تدلنى على الشىء فى حينه ، لكن وجهيكما لا يمان عن شىء .

جارسان — (متجها إلى أينز) انظرى هنا ؟ لماذا نحن سوياً ؟ لقد منحتنا كثيراً من السيئات .

أينز — (فى لهجة المستغربة) لكننى لا أعلم شيئاً ، أى شىء عن ذلك .. إنتى أشبهكما فى الظلام تماماً .

جارسان — لقد بدأنا نفهم (يفكر لحظة) .

أينز — إذا كان أحداً فقط يستطيع أن يقول .

جارسان — يقول ماذا ؟ .

أينز — استل ؟

استل — نعم ؟
أينز — ماذا فعلت ؟ .. أعنى .. لماذا أرسلوك الى هنا .
استل — « بسرعة » هذه هي النقطة ، فليست لدى أية فكرة ،
والحقيقة أنني أندش إذا لم تكن هناك أية غلطة شنيعة
(لأينز) لا تبتسمي ، فكرى فقط فى عدد الناس الذين ..
الذين أصبحوا غائبين كل يوم : لا بد أن هناك آلافا
مؤلفه ، ومن المحتمل أن يكونوا قد أخرجوا بواسطة
موظفين لا يدركون مهمتهم جيداً ؛ ولذلك فهم يخطئون
أحياناً : آه : لا تبتسمي : (الجارسين) لماذا لا تتكلم
أنت ؟ إذا كانوا قد أخطأوا بالنسبة لى أنا ؛ فقد يكونوا
أيضاً قد أخطأوا بالنسبة لك (لأينز) وأنت أيضاً ؛ على
كل حال ؛ أليس من الأفضل أن نفكر فى أننا جئنا
إلى هنا خطأ .

أينز — أهذا ما تريد من قوله لنا ؟
استل — ماذا أقول غير ذلك ؟ ليس لدى شيئاً لأضيفه ؟ لقد
فقدت أبواى عندما كنت طفلة . وكان على أن أعتنى
بأخى الصغير . لقد كنا فقيرين بشكل مخيف وعندما
عرض على صديق عجوز لمائتى ، عندما عرض على الزواج

منه، قبلت . كان طيبا جدا ولا بأس به ، كما كان اخي
طفلا رقيقا يحتاج الى كثير من الرعاية ! ولذلك فقد
أخذت أصلح الطرق ، ألا توافقينى ؟.. لقد كان زوجى
كبيراً بما يكفى لأن يكون أباً لى وليس زوجاً .
ولكننا ظللنا سعيدين ستة سنوات فى زواجنا .. إلى أن
قابلت الرجل الذى قدر لى أن أحبه ، تعارفنا من
أول نظرة .. سألتى أن أهرب معه .. ولكننى رفضت
ثم أصبت بالبنيمونيا التى أذبلت جسدى .

هذه هى القصة كاملة فما لاشك فيه أننى أخطأت تماماً
بزواجى من رجل كان يكبرنى ثلاث مرات (لجارسان)
هل تعتقد أن هذه تعد « خطيئة » ؟

جارسان — لا ، بالتأكيد (صمت قصير) والآن أخبرينى هل
تعدينه عملاً إجرامياً أن تطلعى على الشئون الخاصة
لإنسان آخر . .

استل — لا بالطبع ، فما لاشك فيه أن أحداً لا يستطيع أن يلوم
إنساناً على ذلك !

جارسان — إنتظرى لحظة ! كنت أدير جريدة محايدة ، ثم بدأت الحرب ،
انتظر الجميع ليروا ماذا سأصنع ، كانوا يرقبونى ، وماذا كان

على أن أفعل . كانوا يقولون « هل سيجرؤ » وبالفعل

جرؤ وشمرت ذراعى فأطلقوا على النار . هل أخطأت؟

استل - (وهى ترخى يديها لتسريح) خطأ ؟ بالعكس . .
لقد كنت ...

اينز - (تتدخل بشيء من القوة) .. بطل اولكن زوجتك
ماذا فعلت يا مستر جارسان ؟

جارسان - كان ذلك هيناً ، لقد أنقذتها من ... من
المزrab المائى .

استل (لأينز) أرايت .. أرايت !

اينز - نعم ، رأيت (إيماءة) انظرى هنا ! أى دور تحاولين
أن تلعبيه فتلقى بالتراب فى أعين الآخرين ، إننا كلنا من
من نوع واحد .

استل - (بغضب) كيف تجرؤين !

اينز - نعم نحن مجرمون - قتلة - كلنا نحن الثلاثة - إننا
فى جهنم ، ياللا أطفال للدليلين ، إنهم لم يقتروا أى ذنب
والناس لا تدان بلا سبب .

استل - إسكتى ! من أجل السماء ...

أينز — فى جهنم ! أرواح قذرة — هى نحن — نحن الثلاثة !
استل — اسكتى ، إنتى أمنعك من استعمال مثل هذه الكلمات
البذيئة .

أينز — روح قذرة — أنت ، أيتها القديسة فى الجبس . وصديقنا
هذا الذى هناك . النبيل الحمايد . لقد اقتنصنا ساعاتنا
المرحة ، أليس كذلك ، هناك أناس أفنوا حياتهم من
أجلنا — ونحن ضحكنا عليهم . . . والآن ، نحن ندفع
الثمن .

جارسان — (رافعاً قبضته) هل لك أن تغلقى فك ، أيتها الملعونة !
أينز — (وهى تواجهه تهجمه ، ولكن بشكل يبدو عليه
الاستغراب) حسناً ؛ حسناً ، (إيماءه) آه ، إنتى أدرك
الآن ، أعرف لماذا وضعونا نحن الثلاثة سوياً .

جارسان — إنتى أنصحك أن تفكرى مرتين قبل أن تتكلمى
مرة ثانية .

أينز — اسمع ، إن الأمر غاية فى البساطة . . يفهمه الأطفال ،
من العجيب أنه لن يكون هناك عذاب جسمانى ، أنت
توافقنى ، أليس كذلك ؟ ، سنبقى إذناً فى هذه الحجرة
سوياً ، نحن الثلاثة ، إلى الأبد ، أبد الأبدين ، وباختصار
(٣م — المجيم)

هناك شخص غائب هنا ، المذنب الرسمى .

جارسان — (بصوت هادىء) لقد لاحظت ذلك .

أينز — والأكثر غرابة ما سيحدث بعد ذلك - إننا سنعذب

أنفسنا بطاقتنا الشريرة . . نفس الفكرة مثلاً يفعل

الزبائن فى بعض المحلات ، عندما يقومون على

خدمة أنفسهم .

أستل — وماذا تريد أن تقول أيضاً ؟

أينز — إن كل واحد منا سيمثل دور المذنب بالنسبة للآخرين

(صمت قصير يتبينون فيه هذا المعنى) .

جارسان — (بلطف) لا ، أنا لن أكون معذباً لكما ، إننى لأريد

بوحدة منكما أى شر ، ولا علاقة لى بكما ، أية واحدة

منكما على الإطلاق ، وبذلك نرى أن الحل غاية فى

السهولة كل واحد منا يقبع ساكناً فى ركنه ، ولاأخذ

أية ملاحظة على الآخرين ، أنت هنا ، وأنت هنا ، وأنا

هناك ، كأنا جنود فى مواقعهم . كما أنه لا يجب أن

تتكلم ، لا تتكلم كلمة واحدة . لن يكون هذا

صعباً ، فكل واحد منا لديه مواد لتفكيره . أنا شخصياً

أعتقد أن أفكارى تكفينى لأظل هادئاً عشرة

آلاف سنة .

استل — هل على أن أظل صامتة أنا الأخرى ؟
 جارسان — نعم ، وبهذه الطريقة — . . . سنصنع بأيدينا خلاصنا
 فنتأمل نفوسنا ، ولا نرفع رؤوسنا ، ألا توافقاني ؟
 إينز — موافقة .

استل — (بعد تردد) وكذلك أنا . .
 جارسان — إذاً ؟ . . فحظ سعيد

(يذهب إلى كرسبه ، ويدفن رأسه في يديه ، صمت
 طويل ، ثم تبدأ إينز تغنى لنفسها

أينز — (تغنى)

(وفي نفس الوقت كانت استل تخرج البودرة وأحمر
 الشفاة ، وتبحث حولها عن مرآة ، تقلب في حقيبتها ،
 ثم تستدير نحو جارسان)

استل — اسمح لي ، هل معك مرآة ؟ (جارسان لا يجيب) أية
 مرآة ؟ مرآة للجيب قد تصلح . . (يظل جارسان صامتاً)
 حتى إذا لم تشأ أن تكلمنى . يمكنك أن تعيرنى المرآة

- (يظل رأسه مدفوناً بين يديه متجاهلاً إياها)
- أينز — (بشف) لا تتلقى فلدى مرآة فى حقيقتى . (تفتح حقيقتها . بنضب) ليست فيها ! لا بد وانهم أخذوها عند الدخل .
- استل — بالشفاء (صمت قصير . استل تغمض عينيها وتمايل كأنها على وشك الإغماء . اينز تجرى إليها وتحملها)
- أينز — ماذا بك ؟
- استل — (تفتح عينيها وتبتسم) أشعر بأشمزاز (تتحسس نفسها) ألم تشعرى بهذه الحالة من قبل ؟ عندما لا تستطيع رؤية نفسى أبداً فى الشك إذا ما كنت موجودة حقيقة . . إننى أتحسس نفسى فقط لأننا كد . ولكن هذا لا يفيد كثيراً . .
- أينز — إنك محظوظة . فأنا دائماً قلقة على نفسى فى مخيلتى . إننى أقلق بشكل مؤلم .
- استل — آه . نعم . فى مخيلتك ، لكن كل شئ يجرى فى مخيلة الإنسان غامض جداً أليس كذلك ؟ إن ذلك يدفع الإنسان إلى النوم (تصمت هنيهة) إن لدى ست مראيات كبيرة فى حجرة نومى . ها هى هناك . . إننى

أستطيع أن أراها ولكنها هي لا ترائي ، إنها تعكس
البساط والكنبة والنافذة.. لكن . يالها من امرأة فارغة.
مرأة لا وجود لي فيها . عندما كنت أحدث مع الناس
كنت دائماً أتاكد من أن هناك شخصا قريبا مني
أستطيع أن أرى نفسي خلاله كنت أراقب نفسي وأنا
أنكلم . فهذا يجعلني متيقظة ، فأنا أرى نفسي عندما
يراني الآخرون . . . آهيا عزيزتي ؟ أحر شفاهي ! إنني
واققة أنني قد وضعته بشكل مشوش . لا . لا يميني
أن أضع الأحر بلا . رآة . للأبد . وفي أى مكان . فأنا
لا أستطيع ببساطة .

أينز — إفرضي أنني أحاول أن أكون مرأتك ؟ تعالى وزوري
ياعزيزتي . فهذا مكان لك على مقعدى .

استل — ولكن . . . — (تشير إلى جارسان)

أينز — أوه إنه لا يدقق . .

استل — ولكننا سنحاول أن . . أن نؤذى بعضنا . لقد قلت
ذلك بنفسك .

أينز — هل يبدو على أنني أريد أن أؤذيك ؟

استل — لا يستطيع الواحد أن يعرف .

أينز — إذا فيبدو أنك ستؤذيني . . لا . . إجلسى ، فليس فى ذلك شىء ، إذا كان مكتوباً على أن أشقى . فقد يكون ذلك على يدك ، يدك الجميلتين : إجلسى ، لا . . إقتربنى أكثر ، أكثر ، انظرى فى عيني ؟ ماذا ترين ؟

استل — أوه . . إننى هناك ، لكن بدقة جداً ، إننى لا أستطيع أن أرى نفسى جيداً . .

أينز — ولكننى أنا أستطيع ، كل جزء منك ، والآن إسألينى بعض الأسئلة ، وسأكون دقيقة دمك كأية مرآة .
(استل يبدو عليها الارتباك ، تستدير إلى جارسان ،
كأما تسأله المساعدة) .

إستل — أرجوك ، يامستر جارسان ، أوافق أنت أن نقاشنا لا يزعجك ؟ (جارسان لا يرد)

أينز — لا تقلقى عليه ، كما قلت لك ، إنه لا يدق ، دعينا نهم بأفئسنا . . . إسألنى . .

استل — هل شفتاى على ما يرام

أينز — أرىنى ، لا ، إن الأحمر مشوش قليلا .

استل — فكرت فى ذلك لحسن الحظ (تلتقى نظرة سريعة

على جارسان) لحسن الحظ أنه لم يرنى أحداً . .
سأحاول ثانية .

أينز — هذا أحسن ، لا . . إتبعى خط شفتيك ، إنتظري !
سامسك بيدك . هناك . هذا أحسن جداً .

استل — أهو الآن كما كان عليه شكلى عندما دخلت إلى هنا ؟
أينز — أحسن بكثير ، أقسى ، إن فمك يبدو جهنمياً
بهذه الطريقة !

استل — ياللعجال ! وانت تقولين إنك معجبة به ! أليس شقاء
أنتى لا أستطيع أن أراه ! أنتى واثقة أنه أجمل الآن
يامس سيرانو ؟

أينز — ألا تنادينى أينز ؟

استل — أنتى واثقة أنه يبدو جميلاً ؟

أينز — إنك حبوبة . . يا استل .

استل — ولكن ، كيف يمكننى أن أثق فى ذوقك ؟ أهو تماماً
مثل ذوقى ؟ أوه ، ياله من ألم كاف لأن يجعل الانسان
مجنوناً !

أينز — إنلى ذوقك يا عزيزتى ، لأنتى أحبك كثيراً . إنتظري إلى ،
لا ، أكثر . . والآن ابتسمى . . إننى لست قبيحة جداً

ألست أجمل من مرأتك ؟

استل — أوه . . . إننى لا أعرف ، ثم إنك تفرعيننى ، إن انمكاسى
على المرأة لا يوحى بذلك ، بالطبع . . . أنا أعرفه جيداً
كأنه شىء أنا التى جعلته أليفاً . . . سأبتسم ، وستفهم
ابتسامتى فى مقلتيك ، والقدر وحده هو الذى يعلم كيف
ستصير . . .

أينز — ولماذا لاتروضيننى أنا أيضاً مثل مرأتك (تحديق السيدتان
فى بعضها ، استل يبدو عليها الخوف) . . . إسمى !
أريد أن تنادينى « أينز » يجب أن نكون صديقتين . .
استل — إننى لا أنشئ صداقة مع النساء بسهولة .

أينز — تقصدين ، ليس مع كاتبة البريد ؟ مرحى ، ماهذه ،
هذه البقعة الحمراء القذرة التى فى أسفل خدك ؟ دمل ؟
استل — دمل ، أوه ، أيتها الحقا الساذجة ! أين .

أينز — هناك . . . إنك تعرفين الطريقة التى يمسون بها
القنبربات (نوع من الطيور) بمرأة ؟ . . . إننى مرآة
قنبرتك يا عزيزتى ، وأنت لاتستطيعين أن تتخلصى منى
ليس هناك أى دمل ، ولا أى أثر لدمل ، ولكن
ما رأيك ، تصورى ان المرأة بدأت تكذب عليك ؟ أو

إفرضى أنتى أغضت عيني — كما يفعل هو — ورفضت
أن أنظر إليك ، ألا ترين أن جمالك كله سيصير سدى
لكن ، لا ، لا تخافى ، إننى لا أحتمل أن أغض عيني
دونك ، لن أحول عيني عنك ، وسأكون لطيفة معك ،
إلى الأبد ، ولكن يجب أن تكونى لطيفة معى ، أنت
الأخرى . . . (صمت قصير)

استل — هل أنت حقيقة . . . معجبة بى ؟
أينز — جداً جداً . . . حقيقة . . . (صمت قصير)
استل — (تشير إلى جارسان برأسها فى حركة خفيفة) ولكن
أودأن يلاحظنى هو أيضاً . .
أينز — بالطبع ! لأنه رجل (لجارسان) لقد كسبت (جارسان
لا يقول شيئاً) ولكن انظر إليها ، بالاحاقة (جارسان لا
يجيب مرة أخرى) لا تتظاهر ، إنك لم تفتك كلمة
بما قلناه . .

جارسان — بالفعل ، ولا كلمة ، إن أصابعى فى أذنى ، ولكن
صوتكما كان يرن فى رأسى ، نقاش سخيف ، والآن
ستركانى فى سلام أتما الاثنين ؟ إننى لأهتم بكما .
أينز — ربما أنت لا تهتم بى ، ولكن ، هل الأمر كذلك بالنسبة
لهذه الطفلة ؟

جارسان — لقد سألتك أن تتركيني في سلام . هناك شخص يتكلم
عنى فى مكتب الجريدة ، وأريد أن أسمع . وإذا كان قولى
سيجعلك أسعد فإننى أكرر أنتى لا أهتم « بالطفلة » كما سميتها
— شكراً . . . استل

جارسان — أوه إننى لم أقصد أن أقولها بوقاحة .

استل — سافل (ينظران الى بعضهما بضع دقائق)

جارسان — إذا . . . فالأمر كذلك ، (إيماءه) تعرفين أنتى رجوتك

استل — إنها غلطها . هى التى تحركت . إننى لم أطلب منها

شيئاً . وقد جاءت هى وعرضت على مرآتها ...

أينز — أهكذا تقولين . ولكنك حاولت كل الوقت بالنسبة .

له كنت نحاولين أن تجذبى انتباهه .

استل — حسناً ، . . ولم لا ؟

جارسان — إنكما مجنوتتين أنما الأنتين ، ألا ترين إلام يحيرنا هذا

النقاش ؟ اشفاقبى ؟ لا تتكلما ، (إيماءة) والآن ،

دعونا نجلس مرة ثانية هادئين ، سننظر إلى الأرض ،

ويجب أن يحاول كل منكما أن ينسى وجود الآخرين

(صمت أطول ، جارسان يجلس ، المرأتان تعودان .

بتردد إلى مكانيهما ، وفجأة تستدير أينز إليه) .

أينز

— أن ينسى وجود الآخرين بالحقافة الخرقاء ! إننى أحس بك هناك ، هناك فى أسفل مخي أن لصمتك صدىّ فى أذنى .
تستطيع أن تغلق فك أو تقطع لسانك ، لكنك لا تستطيع تجاهل وجودك هنا . هل تستطيع أن توقف أفكارك ؟ إننى أسمعها تنقر مثل الساعة ، تيك ، توك تيك ، توك . . وأنا واثقة من أنك تسمع أفكارى .
إنك حقيقة مدفوس فى كرسيك ، لكنك فى كل مكان وكل صوت يأتى إلىّ ملوثاً لأنك قاطعته وهو فى طريقه إلى . لماذا ، لماذا سرقت وجهى وأنا لم أفعل ! وماذا عنها ، عن استل ؟ لقد سرقتها منى أيضاً ؟ إذا كنت أنا وهى وحدنا ، هل تعتقد أنها كانت تعاملنى كما تفعل .
الآن ؟ لا إنزع يديك عن وجهك ، إننى لن أتركك فى سلام — إن هذا قد يلائم كتابك تماماً ، قد تستطيع أن تجلس هناك فى غيبوبة ، وحتى إذا لم أرها فسوف أحسها فى نظائى — ذلك لأنها كانت تصنع كل صوت ، حتى صوت احتكاك فستانها من أجلك أنته وتلقى إليك بابتسامات لم ترها . . حسناً ، إننى لن أقف دون ذلك ، إننى أفضل أن أخار ججيمى ، أفضل

أن أراك بعينى ، وأن أقاتلك وجهاً لوجه .
جارسان — إسلكى الطريق الذى يعجبك ، إننى أعتقد أننا مررنا
على الوصول إلى هذه الحالة ، إنهم يعلمون ماذا يصنعون
إننا غداء شهى ، إذا كانوا قد وضعونى فى حجرة مع
رجال . . . فالرجال يستطيعون أن يغلقوا أفواههم .
ولكن . . . ما من فائدة فى طلب المستحيل . (يذهب
إلى استل ويتحسس رقبتها) إذا . . . أنا أجذبك يا فتاتى
الصغيرة ؟ يبدو أنك كنت تحديقين فى !

استل — لا تلمسنى .

جارسان — لم لا ؟ يمكننا على الأقل أن نكون طبيعيين .
ألا تعلمين أننى تعودت أن أجن بالنساء ؟ وكان بعضهن
مفعماً بى . يمكننا ألا نكتفى بمجرد النظر إلى بعضنا ،
فإننا لن نقلق أنفسنا بالأدب والالطف ، وماذا يبقى ؟ إننا
بين أنفسنا ، وسنخلع فى الحال ملابسنا ، كأننا أطفال
ولدوا من جديد .

استل — أوه ، دعنى أكون .

جارسان — أطفال ولدوا من جديد . . حسناً . . لقد حذرتك على
كل حال . لقد طلبت منك شيئاً قليلاً . بل لا شيء

غير السلام، وقليلًا من الصمت . وقد وضعت أصابعي في أذني . وكان « جوى » يتدفق كمادته وهو واقف وسط الحجرة . وكل الصحفيين في قصصهم يستمعون إليه . . حاولت أن أسمع : ولكنك لم تكوني سهلة . إلى الأشياء على الأرض تتحرك بسرعة كما تعلمين . ألم يكن في استطاعتكما أن تخرسا لسانكما ؟ والآن ، إنتهى قد إنتهى هو من الكلام ، وكل أفكاره عنى قد عادت إلى رأسه ، حسنًا لقد أوتينا الوسيلة أن نراها بطريقة ما . . . عارية كما خلقنا ، بل أحسن بكثير ؛ إنتهى أريد أن أعرف مع من يمكنني النقاش .

أينز — إنك تعرف فعلا ، ليس هناك شيئًا جديدًا لتعلمه .

جارسان — إنك مخطئة ، فلم يعلم أحدنا تمامًا ماذا يدور هنا ... إننا لا نعلم شيئًا . لماذا أدانوها أو أدانوه هو . . لانعلم أى شيء لماذا ؟ قولى لنا لماذا اذا كنت صريحة . . إننا اذا أحضرنا أشباحنا على الحقيقة ، فقد ينجينا هذا من الكارثة ... ولذلك قولى لنا لماذا ؟

استل — لقد قلت لك ، ليست لدى أية فكرة إنهم لم يقولوا لى

لماذا ؟

جارسان — فعلا إنهم لم يقولوا لي كذلك ، ولكنني لدى فكرة ..
ربما أنت تخجلين من الكلام أولا ؟ حسناً : سأتولى
البداية أنا . (صمت قصير) إنني لست
إنسانا محترماً .

أنيز — لا لزوم لأن تقول لنا هذا ، نحن نعلم أنك كنت هارباً
جارسان — ليكن ذلك . إن هذا فقط جانب جزء مما حدث . . إنني هنا
لأنتي عاملت زوجتي بشناعة . هذا كل شيء . خمس
سنوات . ومن الطبيعي أنها مازالت تقاسى . . هاهي هناك
في اللحظة التي أذكرها فيها . إنني أراها . إنه جومي
هو الذي يهمني . وهي التي أراها ، أين ذهب جومي ؟
خمس سنوات هناك ! لقد أعطوها حاجياتي ؛ إنها تجلس
إلى جوار النافذة وقد غطت رجليها بالبالطو . البالطو
الذي به اثني عشر ثقباً من الرصاص . . . الدم كالصدا
خاتم قاني حول كل ثقب . . نعم . . . البالطو يشبه قطعة أثرية .
ولقد تعودت أن ألبسه ، هذا اليوم ! . . . والآن ألا
تستطيعين أن تدمعي دمعاً . يا حيي . . ؟ إنك ستدمعين
في النهاية بالتأكيد ؟ لا ؟ ألا تستطيعين التصور ؟ . . . لقد
كنت آتي كل ليلة ثملاً أعشى أتمايل من الخمر والنساء ،

وكانت تجلس إلى جوارى بالطبع ، ولكنها لم تصرخ أبداً
ولم تنفوه بكلمة عتاب ، عيناها فقط كانتا
تتكلمان ، عينا كيرتان ، ساحرتان . أنا لا آسف
على شيء ، يجب أن أدفع الثمن ، ولن أبكى ... إن
الثلج يتساقط في الشارع ، ألا تبكين ؟ يالك من حيرى !
لقد كانت هذه المرأة مولودة للتضحية .. أنت تعلمين .
ضحية ممتازة .

أينز — (بحنان) .. لماذا كنت تؤلمها هكذا ؟
جارسان — كان الأمر سهلاً ، كلمة واحدة كافية لتجعلها راضية .
مثل ، النبات الحساس . لكنها لم تكن تلومنى إطلاقاً
إننى مولع بالكأيده ، كنت أراقب وأنتظر ، لكن
لا .. لا دموع ولا احتجاج . لقد هربت بها من المزراب
كما تعلمين ... والآن هى تنفطى بالباطو . عيناها
مغمضتين وهى تتحسس بأصابعها خروق الرصاص . ماذا
تتوقعين بعد ذلك ؟ لقد قلت لى لا أعترض عن شيء .
والحقيقة أنها أعجبت بى كثيراً ، ولكن هل هذا
يعنيك فى شيء ؟

أينز — لا .. لم يعجب أحد بى .

جارسان — هذا أحسن كثيراً ، هذا أحسن بالنسبة إليك ، أعتقد أن القول غامض بالنسبة لك ، ولكن إليك شيئاً تستطيعين التدخل فيه . لقد أحضرت فتاة مولدة لتعيش معنا في البيت . كانت زوجتي تنام في الدور العلوى ، ولكنها كانت تسمع كل شىء بلاشك... كل شىء . كانت تصحو قبلنا ، لأننى أنا والفتاة كنا نظل في السرير إلى وقت متأخر ، فقد كانت هى بنفسها تقدم لنا قهوة الصباح .

أينز — حقير! ..

جارسان — نعم ، حقير ، إن أردت .. ولكنه حقير مرغوب .. (نظرة بعيدة تأتى من بعيد وتلتقى بنظراته) لا . لاشىء إنه جومى فقط .. وهو لا يتكلم عنى ... ماذا كنت تقولين ؟ نعم حقير . بالتأكيد . وإلا فلماذا ، إذا لم أكن كذلك ، أوضع هنا (لأينز) .. دورك .

أينز — حسناً ، لقد كنت كما كان يدعونى بعض الناس هناك « عاهر ملعونة » ملعونة فعلاً .. ولذلك فلا عجب من كونى هنا .

جارسان — أهذا كل ما عندك .

أينز — لا .. هناك أيضاً على مع فلورانس . قصة رجل ميت .

ثلاث جنيات ، كان هو البادئ ، ثم أنا هو . وعلى كل
فلم يبق أحد ، فليس هناك ما ألقى عليه . لم يبق إلا تلك
الحجرة ، إننى أراها الآن . . فارغة ، بالأبواب المغلقة . .
لا ، إنهم فتحوها منذ قليل ، وكتبوا مذكرة على الباب . .
إنها . . . مضحكة جداً

جارسان — ثلاثة ؟ قلت ثلاث جنيات ؟

أينز — ثلاثة . .

جارسان — رجل وامرأتان ؟

أينز — نعم

جارسان — حسناً ، حسناً (إيماءة) هل قتل نفسه ؟

أينز — هو ؟ لا ، لم تكن لديه الشجاعة لذلك ، لقد جررناه

إلى حياة كحياة الكلاب ، ثم دهمه ترام . . نهاية تافهة

لقد كنت أعيش معهما . . . كان هو ابن عمى

جارسان — هل كانت فلورنس شقراء ؟

أينز — شقراء ؟ (تنظر إلى استل) أنت تعرف . أنا لا أعتذر

عن شئ ، وما زلت غير راغبة فى أن أقص عليك القصة

جارسان — كل هذا عظيم . . إذاً لقد تألمت منه ؟

أينز — بالتدرج ، كل هذه الأنواع من الأشياء الصغيرة

(م ٤ — الجحيم)

كانت ترهق أعصابى . وفى إحدى اللحظات، صنع جلبة
عندما كان يشرب، نوع من البقبة ، أو توافه مثل هذه .
لقد كان مثيراً للشفقة فعلاً، قابلاً للانتقاد . لماذا تبسم ؟ ..

جارسان — لأننى أنا ، على أى حال ، لست عرضة للانتقاد .

أينز — لا تكن واقعاً . . . لقد زحفت داخل جلدھا . رأت
الدنيا بعينى أنا ، وعندما تركته ، أخذتها على ذراعى ،
وتقاسمنا حجرة للنوم والجلوس فى طرف البلدة .

جارسان — وبعد ذلك ؟

أينز — وبعد ذلك قام التزام بمهمة ، وقد اعتدت أن أذكرها
كل يوم . نعم يا عزيزتى ، نحن قتلناه سوياً (ايماءة)
أنا أيضاً . . قاسية . . فى الواقع . .

جارسان — مثلى تماماً

أينز — لا ، انك لست قاسياً ، انك شىء آخر .

جارسان — ماذا ؟

أينز — سأخبرك فيما بعد . عندما أقول إننى قاسية ، أعنى أننى
لا أستطيع أن أعيش دون أن أجعل الناس يقاسون مثل
الحجرة ، حجرة متقدة فى قلوب الناس ، وعندما أكون
وحدى أنظف . . . ستة شهور كاملة كنت ألهب قلبها

حتى لم يبق الا الرماد . . وفي ذات ليلة قامت وذهبت
الى موقد الجاز بينما كنت نائمة ، ثم تسللت ثانية الى
الفراش . . والآن أنت تعلم . .

جارسان — حسنًا ، حسنًا . .

أينز — حقًا ؟ ما قولك في ذلك ؟

جارسان — لا شيء ، انها ليست قصة شيقة . .

أينز — غريبة . ولكن ، ماذا يهم ؟

جارسان -- وكما تقولين ، وماذا يهم ؟ (لاستل) دورك ، ماذا

صنعت ؟

استل — كما قلت لكما ، ليست لدى فكرة ، اننى أتعب عقلى

بلا فائدة . .

جارسان — حسنًا ، وعلى كل حال سنساعدك . . ذلك الصديق

صاحب الرأس المحطم . من هو ؟

استل — من . . من الذى تعنيه ؟

أينز — انك تعرفين جيداً . الرجل الذى فزعت عندما رأيته

ساعة دخولك ؟

استل — آه . . هذا مجرد صديق لى . .

جارسان — لماذا كنت خائفة منه ؟

- استل — هذا من شأنى أنا يامستر جارسان.
- أينز — هل أطلق على نفسه الرصاص من أجلك ؟
- استل — بالطبع لا ، يالك من وقحة . .
- جارسان — اذاً ، لماذا فرغت عند ما رأيته ، لقد أطلق الرصاص على نفسه، أليس كذلك، ولذلك فان وجهه يبدو مهشياً . .
- استل — لا . . أرجوك ألا تستمر . .
- جارسان — بسبيك .. بسبيك .
- أينز — لقد أطلق على نفسه الرصاص بسبيك . .
- استل -- اتركانى وحدى ! إنه ... إن هذا ليس عدلاً ، أن تلومانى على هذا النحو، أريد أن أذهب ! أريد أن أذهب !
(تجربى إلى الباب وتهزه)
- جارسان — إذهبى، إذا استطعت، أنا شخصياً لا أطلب شيئاً أحسن من ذلك ، ولسوء الحظ أن الباب مغلق . (استل تضغط على الجرس ولكنه لا يسمع صوته ولا يدق ، أينز وجارسان يضحكان ، تستدير استل إليها وتظهرها للباب)
- استل — (فى صوت مبحوح) .. إنكما شريران .. كلا كما ..
- أينز — شريران ، نعم هذه هى الكلمة والآن لنفكر ثانية ذلك الرجل الذى قتل نفسه بسبيك ، لقد كنت أنت

عشيته . . هه ؟

جارسان — بالطبع ، كانت . وأراد أن يخطئ بها وحده ، هكذا . .
أليس كذلك ؟

أينز — كان يرقص التانجو كأنه محترف ، ولكنه كان فقيراً
كالغار في كنيسة ، هذا صحيح . . أليس كذلك ؟ . .
(صمت قصير) .

جارسان — أ كان فقيراً أم لا . . أعط إجابة واحدة .

استل — نعم ، كان فقيراً . .

جارسان — وكان عليك أن تحافظي على سمعتك ، وجاء إليك يوماً
وطلب منك أن تهربي معه ولكنك ضحكت
من فكرته . .

أينز — هذا تماماً ، أنت ضحكت من فكرته ، قتل نفسه .

استل — لقد اعتدت أن تنظري إلى فلورانس بهذه الطريقة ؟

أينز — نعم . . (إيماءة قصيرة ، ثم تنفجر استل ضاحكة)

استل — لقد كانت فكرتك خاطئة ، أنما الإثنين ، (تحرك
كتفها ، مازالت متكئة على الباب وهما في مواجهتهما ،
ويتحسرج صوتها قليلاً) .

لقد أراد أن يكون لي طفلاً . هذه هي المشكلة . .

جارسان — وأنت ، ألم تكوني تريدني؟
استل — بالطبع لم أكن أريد . ولكن الطفل أتى لسو الحظ ،
ذهبت إلى سويسرا خمسة شهور ، لم يعرف أحد أي
شيء ، كانت فتاة ، كان روجر معي عندما وضعت ولقد
أسعده أن يصبح أباً لفتاة ، أسعده بشكل جنوني ، في
حين لم يعجبني أنا !

جارسان — وبعد ذلك ؟
استل — كانت هناك شرفة تطل على البحيرة ، أحضرت حجراً
كبيراً ، واستطاع أن يرى بنفسه ماذا أنا مقدمة عليه ،
وظل يصيح « استل من أجل الإله لا . . ! » وكرهته
حينئذ . لقد رأيت كل شيء . وكان متكئاً على البلكون
ورأى حلقات الماء وهي تنتشر على سطحه . .

جارسان — وبعد ذلك ؟
استل — هذا كل شيء . عدت إلى باريس ، ونفذ هو
ما أرادته لنفسه . .

جارسان — هل تعتقدين أنه أطلق النار على نفسه ؟ . .
استل — لقد كانت حماقة منه فعلاً ، إن زوجي لم يكن يشك في
في أي شيء (إيماءة) أوه كم أحترق ! .. (تبكي بلادموع)

- جارسان — البكاء لا يفيد ، فان اللموع لا تأتى فى هذا المكان ..
- استل — إتنى جبانة . جبانة (إيماءة) آه لو تعلم كم أكرهك !
- أينز — (وهى تأخذها بين ذراعيها) طفلى العزيزة ! (لجارسان)
إسمع ، لقد إنتهى إستماعنا إليها ولا داعى لأن تبدوا
هكذا كقاض يميل إلى القتل ..
- جارسان — أبذو كقاض يميل إلى القتل (ينظر فيما حوله) اننى
أعطيك أى شىء كى أرى نفسى فى مرآة . (إيماءة)
ياحرارة الجو ! (ينزع عنه جاكته بلا تفكير) آه
أسف (يبدأ فى ارتدائها ثانية) .
- استل — لا تضايق نفسك ، تستطيع أن تجلس بيننا بقميصك
ما دامت الأشياء ..
- جارسان — هكذا تماماً .. (يضع الجاكته على المقعد) . لا يجب
أن تفضى منى يا استل .
- استل — لا ، لست غاضبة منك .
- أينز — وماذا عنى أنا ، أنت غاضبة منى ؟
- استل — نعم (صمت قصير)
- أينز — حسناً يا مستر جارسان ، نحن الآن أمامك بلا رياء ..
هل تعتقد أن الأمور ستكون أحسن من ذلك ؟

جارسان — إتنى أعجب . نعم ، ربما أحسن قليلا (بحنان) والآن
إفرضوا أننا بدأنا تساعد بعضنا ؟
أينز — أنا لا أريد مساعدة .

جارسان — أينز ، إسمعى ، لقد جبكوا شركهم لنا بمكر تام . .
تماما مثل خيط العنكبوت ، حتى إذا أنت صنعت أية حركة
أورفت يدك من الحر ، فإننى أنا واستل ، نشعر كأننا
شددنا . . إسمعى ، لا أحد وحده يستطيع أن ينقذ نفسه
بنفسه ، لقد شبكونا ببعضنا بشكل كامل . ولذلك يجب
أن نتحارى . (إيماءة) مرعى . ماذا يحدث . . .

أينز — لقد تركوها الآن . إن النوافذ مفتوحة على اتساعها ،
هناك رجل جالس على فراشى ، فراشى إذا سمحت !
لقد تركوها ! تركوها ! أدخل ، أدخل ، اعتبر نفسك فى
بيتك ، أيها الوقع ! آه هناك امرأة أيضا ، إنها تصعد
إليه ، وتضع يديها على كتفه . . . يا للقدارة ، لماذا لا
يضيئون الحجرة ؟ إنها تظلم شيئا فشيئا . إنه على وشك
أن يقبلها ، ولكن هذه حجرى ، حجرى ! لقد طنى
الظلام الآن . لا أستطيع أن أرى شيئا ، ولكنى
أسمعهما يتهاसान ، يتهاسان . ترى هل سيتبادلان

الغرام على سريري ؟ ما هذا الذى تقوله ، لقد ظهرا
بينما وهج الشمس يملأ الغرفة ؟ لا بد أننى سأفقد بصرى
(إيماءة) اسودت تماماً . لا أستطيع أن أرى شيئاً أو
أسمع شيئاً . إذا فهذا فرق ما بينى وبين الأرض ، (ترتعد)
إننى أحس الفراغ ، إننى جامدة . . بل الواقع أننى ميتة
كل جزء منى هنا ، فى هذه الحجرة (إيماءة) ماذا كنت
تقول ؟ شيئاً عن مساعدتى ؟ أليس كذلك ؟

جارسان — نعم .

أينز — تساعدنى على أى شىء ؟

جارسان — لنهزم هذه الألعاب الشريرة ؟

أينز — وماذا تتوقع منى مقابل مساعدتك ؟

جارسان — أن تساعدنى بدورك ، إنها تحتاج فقط إلى مجهود
بسيط يا أينز ، فقط ، جزء من الشعور الإنسانى .

أينز — الشعور الإنسانى . إن هذا خارج عن حدودى
إننى غفلة . .

جارسان — وماذا عنى أنا ؟ (إيماءة) إن الأمر يستوى ، إفرضى
أفنا نحاول ؟

أينز — لا فائدة لقد تجمدت كلية . لا أستطيع أن آخذ أو

أعطى ، كيف أستطيع أن أساعدك ، جيفة ميتة في طريقها
إلى الحريق (تستلقي في سكون) وهي تمدق في استل
التي دفنت رأسها بين يديها (فلورانس كانت شقراء ،
شقراء طبيعية . .

جارسان — هل تتحققين من أن هذه المرأة الصغيرة قد جعلت
لتكون معذبتك ؟

أينز — ربما ، لقد خفت ذلك .

جارسان — سيحصلون عليك عن طريقها ، أما أنا ، فإنني مختلف
جداً ، إنني لا أهتم بها ، إفرضي أنك حاولت . . .

أينز — نعم ؟

جارسان — إنه فتح . . إنهم يراقبونك ليروا ماذا كنت ستفعلن فيه .

أينز — إنني أعرف ، وأنت أيضاً في فتح آخر ، ألا تعتقد أنهم
يعامون كل كلمة تقولها ؟ بالطبع هناك ساعات لا نستطيع
نحن أن نراها . إن كل شيء هنا عبارة عن فتح ، ولكن
ماذا يهمني ، فإنني أنا شخصياً فتح أيضاً . . لها . . وربما
أنا التي سأصيدها . .

جارسان — أنت لن تصيدى شيئاً . إننا نطارد بعضنا ، نجرى وراء أنفسنا فى دائرة شريرة ، مثل الخيل فى حلبة السباق ، وهذا بالطبع جزء من خطهم . . . أسقطيها من حسابك يا أينز ، افتحي يدك ودعى كل شيء يذهب وإلا فانك ستجربين القرف علينا نحن الثلاثة . .

أينز — هل يبدو على أننى ذلك النوع من الأشخاص الذى يترك شيئاً ؟ إننى أعرف ما سيحدث لى . إننى ذاهبة إلى النار . وسأبقى هناك إلى الأبد . نعم ، أنا أعرف كل شيء ، ولكن ، أعتقد أننى سأترك شيئاً ؟ إننى سأمسكها ، ستراك هى بعينى أنا كما كانت فلورنس ترى ذلك الرجل الآخر . . وما فائدة اشتراكى معهم عاطفياً ، إننى أعرف كل شيء ، ولا أستطيع أن أحس الأسى ولا حتى من أجل نفسى . فغ ! أألت أعرفه ، وإننى أنا نفسى فى مصيدة ، غارقة إلى رقبتي ، وأنه ليس ثمة شيء ينفع الآن .

جارسان — (مسكاً بكتفيها) حسنا ، إننى على أى حال أستطيع أن أشعر بالأسى نحوك أيضاً . . إنظري إلى إننا عارين ، عارين تماماً ، إننى أستطيع أن أرى داخل قلبك .

وهذا شيء مشترك بيننا . هل تعتقدن أننى كنت أحب إيلامك ؟ . . . إننى لا آسف لشيء ، لقد أصبحت جافاً جامداً أيضاً . . . ولكن بالنسبة إليك ما زلت أستطيع الشعور بالشفقة .

أينز — (كانت قد تركت يديه حول كتفها حتى الآن . تحاول أن تخرج كتفها من بين يديه) ابتعد . إننى أكره أن ينحنى على الآخرين . . . وأحتفظ بشفقتك لنفسك ولا تنسى يا جارسان أن هناك مصايد لك أيضاً ، فى هذه الحجرة ، وضعت لك بشكل جميل . أفضل لك أن تراقب ما يخصك أنت (إيماءة) ولكن ، إذا تركتنا فى سلام ، فإن هذه الطفلة وأنا ، سأرى أننى لن أصيبك بأى ضرر

جارسان — (يحدق فيها لحظة ، ثم يهز كتفيه) حسناً جداً .

استل — (ترفع رأسها) أرجوك يا جارسان . .

جارسان — ماذا تريدن منى ؟

استل — (تقوم وتذهب إليه) إنك تستطيع أن تساعدنى على أى حال .

جارسان — إذا أردت مساعدة فاطمى منها .

(فى هذه اللحظة تقوم أينز وتقف وراء استل ، ولكن دون أن تلمسها ، جارسان لا يتكلم ، أما أينز فانها تهمس فى أذن استل موجهة اليها أسئلة طوال الحوار القادم ، ومع ذلك فان استل تظل ناظره الى جارسان ، حتى تجيب على الأسئلة كأنه هو الذى يسألها) . .

استل — إنتى أرجوك يا جارسان . . لقد وعدتني ، أليس كذلك؟ ساعدني بسرعة ، إنتى لا أريد أن أظل وحيد ، لقد أخذته أولجا الى كإباريه . .

أينز — أخذت من ؟

استل — بيدر . . أوه ، إنهما ، الآن ، يرقصان سوياً .

أينز — من هو بيدر؟

استل — مجرد طفل . ولد تافه ، كان يسميني فئاته المتلاثلة .

مجرد هوس ! لقد كان يحبني بفضاعة . . لقد طاردته
ايخرج معها هذه الليلة .

أينز — هل تحببته ؟

استل — إنهما يجلسان الآن ، انها تنتفخ مثل الدرفيل . بالغبابة .

الفتاه تحاول أن ترقص معه ! انها تحاول أن تقبل . . .

لا ، بالطبع ، انتى لا أحبه ، انه فى الثامنة عشره ، وانا

لست طفلة خاطفة .

أينز — اذاً ، لماذا تقلقين عليها ! ماذا يهملك في ذلك ؟

استل — إنه يخصنى .

أينز — لا شيء على الارض يخصك بعد ذلك .

استل — قلت لك إنه كان ملكى ، ملكى تماماً . .

أينز — نعم ، كان ملكاً لك يوماً ما ، ولكن الآن — حاولى

أن تجعليه يسمعك — حاولى أن تلمسه ، أو لجا تستطيع

أن تلمسه ، كليه كما تكلمه هى . هذا كل ما فى

الأمر ، أليس كذلك ؟ إنها تستطيع أن تضغط على

يديه ، وأن تضغط بصدرها على صدره .

استل — نعم ، انظرى ! إنها تضغط بصدرها الضخم عليه ،

وتنفخ فى وجهه ، ولكن يا حلى الصغير ، ألا تستطيع

أن ترى كم هى مضحكة ، لماذا لا تضحك عليها ؟ أوه

ما كان على فقط إلا أن ألقى بنظرة خاطفة عليهما حتى

أجعلها تتدهور . هل حقيقة أنه لم يعد لى أى شيء . .

لم يعد أى شيء . .

أينز — لا شيء إطلاقاً ، لا شيء منك بقى على الأرض —

ولا حتى ظلك . كلك تماماً هنا . هل تريدن سكينه
الورق هذه ؟ أو هذا التمثال الذي على رف للدفتة ! إن
هذا المقعد الأزرق ملكك ، وأنا يا عزيزتي ملكك
إلى الأبد .

استل — أنت لي .. جميل جداً ! حسناً ، أيكما أنتم الأثنين سينادين
بفتاتيه التلألئة ، وإنني . . . بيتريا عزيزي ، فكر
في ، ركز أفكارك على ، وأقذني . لقد كنت تفكر
طول الوقت « فتاتي التلألئة ، فتاتي البلورية » إن
نصفني فقط هنا ، إن نصفني فقط هو الشرير ، ونصفي الآخر
هناك معك . تنظيف وطاهر وهو في صفاء البلور ، ومثل
الماء الرقراق . . . أوه ، إنظر فقط إلى وجهها ، مثل
الطماطم ! لا ! إنها قبيحة ، لقد ضحكنا عليها سوياً ،
أنت وأنا ، مراراً ، مراراً . . . ما هذه النعمة ، لقد
كنت دائماً أحبها ؟ نعم ما يخوليا سانت لويس . . .
حسناً ، أرقص ، أرقص . جارسان ، إنني أتمنى أن
ترأها ، ستموت من الضحك — إنها فقط سوف تعلم
أنني أراها ، نعم إنني أراك يا أولجا ، بشعرك المنكوش
وبطلائك يا عزيزتي . أوه والآن أنت تدوسين على

قدميه . صرخة مكبوتة ، أسرع ، بسرعة ! بسرعة !
 إنه يجرها أمامه ، يراقصها .. ويلدور معها .. إنه منظر
 سخيف ، لقد كان يقول دائماً إننى خفيفة ، كان يجب
 أن رقص معى . (ترقص وهى تتكلم) لقد قلت
 لك يا أولجا إننى أستطيع أن أراك ، لا ، إنها لا تعبأ ،
 إنها ترقص أمام ناظرى . ما هذا ؟ ما هذا الذى قلته ؟
 استل صاحبتنا المسكينة ؟ أود ، لا تكونى مثل الدجالين
 إنك حتى لم تدرى دمة فى جنازتى . . . ولديها القوة
 على أن تكلمه عن صاحبها المسكينة إستل ! كيف
 تمرؤ على الحديث عنى مع بيتى ؟ والآن ، انتظرى لوقت
 آخر . إنها لا تستطيع أن ترقص وتتكلم فى وقت
 واحد . أوه ، ما هذا . . . لا ، لا . . لا تخبريه أرجوك
 أرجوك لا تقولى له ، فى استطاعتك أن تحتفظى به ، إصنعى
 ما شئت معه ، لكن أرجوك لا تقولى له شيئاً عن هذا
 (توقفت عن الرقص) حسناً . تستطيعين أن تحتفظى
 به الآن . أليست هى غبية ، جارسان ؟ لقد أخبرته بكل
 شيء عن روجر ، عشيقى فى سويسرا ، والطفل المسكين ..
 إستل لم تكن تماماً . . . لا ، لم أكن تماماً . . .

حقيقة كافية . إنه يبدو رزينا ، يهز رأسه ، ولكنه لا يبدو سعيداً بما فيه الكفاية ، لا كما يتوقع الانسان .. احتفظى به إذا — لم أكن لأستطيع مناقشته وهو ينظر إلى وجه فتاته . . أين أنا الآن . . فتاته الثلاث . بلورته ، الآن ، لقد تكسر البلور . . مسكينة إستل ! أرقص ، أرقص ، معها ، ولكن حافظ على الرقصة . واحد . اثنين . واحد . اثنين . كم أتمنى أن أعود إلى الأرض لحظة واحدة حتى أرقص معه ثانية . . (ترقص ثانية بضعة دقائق) تضعف الموسيقى . لقد أداروا الأنوار مثلما يفعلون عند رقصة التانجو . لماذا يلعبون بنعومة ؟ أعلى ، أرجوكم . لا ، لا أستطيع أن أسمع . إنها بعيدة جداً بعيدة جداً . . أنا . . . لا أستطيع سماع أى صوت . (تتوقف عن الرقص) لقد انتهى كل شيء . أنها النهاية . لقد تركتني الأرض (لجارسان) لا تتحولنى ، أجوك ، خذنى بين ذراعيك .

(ومن وراء استل ، تشير أينز لجارسان أن يتبع)

أينز — (بلهجة الأمر) الآن ، يا جارسان !

(جارسان يعود إلى وراء خطوة ، ويشير إلى أينز وهو

(م • — المجيم)

(ينظر إلى استل)

جارسان — يجب أن تقولى ذلك لها .

استل — (متعلقة به) لا تبعد ، إنك رجل . أأست كذلك ،

اننى لست بخيفة إلى هذه الدرجة لقد قال كل واحد

إن لى شعراً جميلاً ، و ، على كل حال لقد قتل رجل نفسه

من أجل . إنك تنظر إلى أى شىء وليس هناك ما تراه هنا

إلا الكراسى وهذا التمثال التافه على المنضدة . إن

رؤيتك لى أجهل بالتأكيد من رؤيتك لكتلة الأثاث

التافهة . اسمع ؛ لقد تخلصت من قلوبهم مثل عصفور

صغير وقع من عشه . إجمع شتائى ، يا عزيزى ، إطونى

بقلبك — وانظر كيف سأكون جميلة . .

جارسان — (يمرر نفسه منها ، بعد نضال بسيط) لقد قلت لك ،

يجب أن توجهى حديثك لتلك المرأة .

استل — لها ؟ لكنها لا تصلح ، انها امرأة .

أينز — أوه ، أنا لا أصلح ؟ أهذا ما تقولينه ؟ لكن يا عزيزتى

المسكينة الساقطة من العش ، لقد احتشيت فى قلبى دهوراً ،

إذا فأنت لم تتحققى من ذلك . لا تخافى . سأظل أعتنى

بك إلى أبد الأبدى ، دون أن أرمش بجفنى ، وستعيشين

- تحت رعايتي مثل الذرة تحت شعاع الشمس .
- استل — شعاع الشمس ، حقيقة ! لا تتكلمى هذا الكلام
الفارغ ! لقد حاولت هذه الخدعة قبلا ويجب أن تدركى
أنها لا تصلح .
- أينز — إستل ، يا فتاتى المتلاثلة ، يا بلورتى .
- استل — بلورتك ؟ يا للسخرية ، هل تعتقدين أنك تستطيعين أن
تخدعيننى بهذا القول ؟ ان كل واحد يعلم منذ الآن
ماذا صنعت لطفلى . لقد تكسر البلور ، ولكننى
لا أهتم . إنتى دمية فارغة ، لقد بقى كل هذا عنى فى
الخارج ، ولكنه ليس لك .
- أينز — تعالى إلى يا استل ، ستكونين كما تشائين فتاة متلاثلة
أو فتاة موحلة ، وهنا فى عينى ، سترين نفسك كما تريدن
أن تكونى .
- استل — أوه ، دعينى فى سلام . ليست لك عينان . أوه باللعنة ،
أليست هناك أية وسيلة آتخلص بهامنك ؟ إن لى فكرة
(تبصق فى وجه أينز) .. هكذا ! ..
- أينز — جارسان ، إنك ستدفع ثمن هذا (إيماءة ، جارسان يهز
لها كتفيه ويعمل مثل ذلك لإستل)

- جارسان — إذا ، فأنت تريدن رجلاً ؟
 إستل — ليس أى رجل . أريدك أنت .
- جارسان — لا داعي للخداع . إن أى رجل سيرضيك . وبما أتى
 أنا هنا الآن ، فإنك تشهيننى . حسناً ! (يضغط على
 كتفها) تعلى ، إننى لست من النوع الذى تريدنه
 على الإطلاق ، حقاً ، إننى لست صغيراً أحماً ، كما أننى
 لا أرقص التانجو .
- استل — سأخذك كما أنت ، وربما غيرتك .
- جارسان — أشك فى ذلك . سوف لا أصنى إليك على الإطلاق لأن
 لدى أشياء أخرى أفكر فيها .
- إستل — أى أشياء .
- جارسان — إنها لا تهلك .
- إستل — سأجلس على مقعدك وأنتظر قليلاً حتى تملأ عينيك منى .
 إننى أعدك أننى لن أضايقك .
- أينز — (وهى تهقه) حسناً ، تملقيه ، مثل العاهر التافهة
 تماماً . تذللنى وتمسكنى ! إنه حتى لم يلق إليك بآية
 نظرة تغريك به .
- إستل — (لجارسان) لا تستمع إليها . فليس لها عينان ، ولا

أذنان ، ولا أى شئ . . .

جارسان — سأعطيك ما أستطيع . إنها لا تسكفنى كثيراً ، لكننى
لن أحبك لأننى أعرفك جيداً .

إستل — هل ترغب فى على أى حال .

جارسان — نعم .

إستل — إننى لا أطمع فى أكثر من ذلك .

جارسان — فى هذه الحالة . . . (ينحنى - عليها)

أينز — إستل ! جارسان ! لا بد أنكما جنتما . إنكما لستما
وحدكما . إننى هنا أيضاً .

جارسان — بالطبع ، لكن ماذا يهم ذلك ؟

أينز — أمام عيني ؟ لا لن تستطيعا . . . لن تستطيعا أن
تفعلا ذلك .

إستل — لم لا ؟ لقد كنت دائماً أخلع ملابسى فى وجود وصيفتى .

أينز — (وهى تشد ذراع جارسان) دعها وحدها . لا توسخها
بيديك الرجائيتين القذرتين .

جارسان — (وهو يدفعها بعيداً عنه بخشونه) إحذرى إنى لست

رجلاً مهذباً ، اننى لا أشعر — — — — — بوخز الضمير إذا
ضربت امرأة .

أينز — لنسلك وعدتني ؛ أنت وعدت. اننى لأطلب إليك إلا
أن تبر بوعدك .

جارسان — لماذا يجب على ، ثم انك ، أنت ، كنت أول من خرج
على الإتفاق ؟

(أينز تدبر ظهرها إليه وتراجع إلى نهاية الفرقة)

أينز — حسناً ، إفعل ما تريد ، إننى أضعف منك ، واحد مقابل
اثنين . لكن لا تنس أننى هنا ، ألاحظك ، لن أغض
عيني عنك ، يا جارسان . عندما تقبلها ؛ ستحس بهما
يغرقان جسديك . فعلاً ، إفعل ما تريد . . إفعل ما تريد
واته . إننا فى الجحيم ، وسيأتى دورى . (خلال المنظر
الآتى تلاحظها دون أن تتكلم) .

جارسان — (وهو يعود إلى استل وممسكاً بكتفها) والآن .
شفتيك ، أعطى شفتيك .

(إيماءة . ينحنى ليقبلها ، ثم يقف فجأة)

إمئل — (بغضب) حقيقة ! (إيماءة) ألم أقل لك لا تستمع إليها ؟
جارسان — لقد أخطأت (صمت قصير) . . . إنه جومى .. لقد عاد
ثانية إلى حجرة الجريمة . لقد أغلقوا النوافذ ؟ لا بد أن
الشتاء هناك ، ستة أشهر منذ أن . . . حسناً لقد أنذرتك

أنتى فى بعض الأحيان أفقد صوابى ، أليس كذلك ؟
إنهم يرتجفون من البرد وقد لبسوا معاطفهم من المصحك
أنهم يشعرون بالبرد هكذا فى حين أنتى أشعر بالحر آه
... إنه الآن يتكلم عنى .

استل — هل سىظل الحال هكذا طويلا ؟ (صمت قصير)
يمكنك على الأقل أن تخبرنى ، ماذا يقول .

جارسان — لا شىء ، لا شىء يستحق أن أعيده عليك . إنه خنزير
وحسب (يصفى بانهياه) يا للخنزير القذر . (يستدير إلى
استل) دعينا نعود إلى . . إلى أنفسنا . هل ستحيتنى ؟

استل — (تبتسم) إننى أعجب الآن !

جارسان — هل ستقمن فى ؟

استل — شىء ظريف هذا الذى تسألنى إياه ! إنك ستسكون
تحت عينيّ طوال الوقت وهذا كل شىء ، ثم إننى لأخشى
الكثير من ناحية أينز .

جارسان — بوضوح (إيماءة ، يرفع يديه من فوق كتفها) لقد كنت
أفكر فى نوع آخر من الثقة . (يستمع) تكلم . تكلم
أيها الخنزير . إننى لست معك لأدافع عن نفسى
(لاستل) استل لا بد أن تمنحيتنى ثقتك .

استل — أوه ، يالك من مقلق للراحة ! لقد أعطيتك فى ، ذراعى ،
جسدى كله . . وكل شىء تجده فى يدك بمنتهى السهولة
. . . ثقى ! ليس لدى شىء أمنحه ، إننى خائفة ، وأنت
تخبرنى بشكل مزعج . أمن الواجب أن أصرخ وأصنع ضجة
معلنة ثقى بك .

جارسان — لقد أطلقوا على النار .

استل — أعرف ، لأنك رفضت أن تحارب . حسناً ، لماذا
لم تفعل ؟

جارسان — إننى . . . إننى بالضبط لم أرفض . (بصوت كأنه
آت من بعيد) يجب أن أعترف بأنه يتكلم جيداً ، وأنه
يخلق تماماً موقفاً ضدى ، ولكنه لا يقول ماذا كنت
أستطيع أن أفعل بدلاً من ذلك ، أكان على أن أذهب
للجنرال وأقول له : « أيها الجنرال ، إننى أرفض أن
أقاتل » ؟ يالها من لعبة : لقد سدوا الطريق أمامى
سريعاً ، لكننى أردت أن أريهم إيجابياتى ، إيجابياتى
الحقيقية ، هل تفهمين ، لم أكن أنوى أن أسكت (لاستل)
وهكذا أخذت . . . أخذت القطار . . . وكان أن
أسكوا بى فى الخطوط الأمامية .

استل — أين كنت تنوى الذهاب ؟
جارسان — إلى المكسيك ، كنت أنوى إداره جريدة محايدة هناك
(صمت قصير) هه ، لماذا لا تتكلمين ؟
استل — ماذا أقول ؟ لقد قمت بدورك خير قيام لأنك ابتعدت
عن القتال .

(جارسان يفكر وقد ارتسمت على وجهه علامات الغضب)
ولكن يا حبيبي ، كيف تطلب مني أن أخن الجواب
الذي تريده أنت ؟

آينز — ألا تستطيعين التخمين ، حسناً ، أنا أستطيع ، إنه يريد
منك أن تجيبي بأنه هرب مثل الأمد .. لأنه « هرب »
فعلاً ، وهذا هو الذي يزعجه .

جارسان — « هرب » ، « جريت » — إننا لا نشاجر من
من أجل الكلمات .

استل — ولكن كان عليك أن تهرب ، لأنك إذا كنت بقيت
لكانوا زجوا بك في السجن أليس كذلك ؟

جارسان — بالطبع (إيماءة) حسناً يا استل ، هل أنا جبان ؟

استل — كيف أقول ذلك ؟ ... لا تتكلم بلا فائدة ، إنني
لا أستطيع أن أدخل نفسي في جلدك .. يجب أن تقرر

ذلك بنفسك .

جارسان — (بتعب) لا أستطيع أن أقرر .

إستل — على كل حال ، يجب أن تتذكر ، لا بد أنه كانت لديك .

الأسباب التي دفعتك إلى ما صنعت . .

جارسان — فعلا كانت لدى .

إستل — أكيد ؟ .

جارسان — لكن ، هل كانت هذه هي الأسباب الحقيقية ؟

إستل — إن لك عقلا متزعزعا ، وهذا هو مصدر قلقك ، إنك .

تتعب نفسك بالتفكير في أشياء تافهة !

جارسان — لقد تركت التفكير في أى شيء ، لأننى أريد أن

أستريح . ولكن ، هل كانت هي الدافع الحقيقى ؟

أينز — هذا هو السؤال بالضبط . هل كان ذلك هو دافعك .

الحقيقى ؟ ما من شك فى أنك ناقشت كل شيء مع

نفسك ، وأنتك وازنت بين كل الاحتمالات ، وأنتك

وجدت أسبابا تدفعك إلى ما فعلت . بيد أن الخوف

والخد وكل البواعث القذرة التي تزحف فى الظلام .

كانت أيضاً بعض هذه الأسباب . ولذلك ، يجب أن .

تتكلم يا مستر جارسان ، يجب أن تحاول أن تكون .

صادقاً مع نفسك مرة واحدة .

جارسان — هل أنا في حاجة إليك لتخبريني بذلك ؟ كنت أدور في حجرتي ، من النافذة الى الباب ، ومن الباب الى النافذة . صليت في قلبي ، وبحشت في نفسي ، وتأملت باطني ، ولكنني كنت دائماً أعود الى شيء واحد ، وهو أنه كان يجب أن أفعل مثلما فعلت ، وأن أستقل هذا القطار إلى الخطوط الأمامية ، ولكن لماذا ، لماذا . في النهاية فكرت .. أن موتى سيقر ذلك . . . إنني إذا واجهت الموت بشجاعة في هذا إثبات بأنني لست جباناً

أينز — وكيف واجهت الموت ؟ . .

جارسان — يائسا ، ميتاً (أينز تضحك) أوه . . . لقد كانت فقط حالة فيزيائية مثلما يمكن أن يحدث لأي شخص ، انني لست خجلاً من هذه الحالة . ولكن كل الذي بقي مني هو الشك ، الشك إلى الابد . . (لا ستل) تعالى ، هنا يا امتل ، انظري الى أريد أن أحس شخصاً ينظر الى بينما هم يتكلمون غنى على الأرض . . . انني أحب العيون الخضراء . .

أينز — العيون الخضراء ! استمعي له . . وأنت يا امتل ، آتيمين

الجبناء؟

استل — إننى لا أهتم .. جبان أو بطل ، انهما سواء لدى شىء واحد أعرفه ، أنه يقبلنى جيداً .

جارسان — هاهم هناك قابعون فى مقاعدهم ، يحرصون سجاثرهم وينظرون وهم نصف نائمين . انهم يفكرون : جارسان جبان . أفكارهم غامضة كأنهم يحملون .. لقد جاءت أحدهم فكرة .. إن جارسان كان جباناً .. هذا ماقرروه ، هؤلاء الأصدقاء الأعزاء . وفى خلال ستة أشهر أخرى سيقولون « جبان مثل جارسان اللعين » إنك سعيد أنت الآخر ، فلا أحد على الأرض يعطيك فكرة أخرى ، ولكن أنا — إننى مت منذ وقت طويل .

أينز — وماذا عن زوجتك يا جارسان ؟

جارسان — آه ، ألم أقل لك ، لقد ماتت ..

أينز — ماتت ؟

جارسان — نعم ، ماتت ، الآن فقط ، منذ حوالى شهرين .

أينز — من الحسرة ؟

جارسان — لماذا تموت إذاً ... إذا لم تمت من الحسرة؟ وهكذا أرايت

إن كل شيء في الصالح .. انتهت الحرب ، ماتت زوجتي
وقد نقشت اسمي في مكانه من التاريخ .
(ينشج باكياً ويضع يده على وجهه . استل تمسك
بذراعه) .

استل — حبيبي المسكين ! انظر إلى . أرجوك أن تنظر . إلى السنى ،
إلى السنى . (تمسك يده وتضعها على رقبته) هنا ! دع يدك
هنا . (جارسان يأتي بحركة تدل على الضيق) لا .
لا تتحرك ، لماذا تقلق بالك بهؤلاء الذين يفكرون .
إنهم سيموتون واحداً بعد الآخر .. أما الآن ، فليس .
أمامك إلا أنا ..

جارسان — ولكنهم لن ينسوني ، لن ! سيموتون ولكن آخرين .
سيأتون بعدهم ويحملون الفكرة .. لقد تركت مصيري .
في أيديهم .

استل — إنك تفكر كثيراً ، وهذه هي مشكلتك .
جارسان — وماذا غير ذلك يمكنني أن أفعل الآن ؟ لقد كنت يوماً ما
رجل عمل ... أوه ، لو كنت أستطيع فقط أن أكون .
معهم ثانية ، يوماً واحداً ، إنهم يقاضوني كل يوم دون .
أن يقلقوا من أجل ، وهم على حق لأنني ميت . مت

واتهى أمرى (يضحك) شىء مضحك .

استل — (بلطف) جارسان . .

جارسان — ما زالوا هناك ؟ اسمعى الآن ! إننى أرجوك أن تؤدى لى
خدمة . لا . لا تبتمدى . إننى أعلم أنه من الغريب
بالنسبة إليك أن يطلب منك شخص مساعدته ، لأنك
لم تخلقى لهذا . . ولكن ، إذا حاولت أن تبدلى فقط
مجهوداً . . إذا كانت لديك العزيمة الأكيدة ، فإننى
أستطيع أن أؤكد أننا سنحب بعضنا . . انظرى إلى
الفكرة من هذه الزاوية . إن ألقاً منهم يعلنون أتى
جيان ؟ ولكن ، ماذا يهم العدد ؟ إذا كان هناك ثمة
شخص واحد . . واحد يستطيع أن يؤكد أننى لم أهرب ،
وأنتى لست من ذلك النوع الذى يهرب ، وأنتى شجاع
ومهذب ، وغير ذلك . . حسناً . . إن روح هذا الإنسان
تفقدنى . هل أنت هذا الشخص ؟ إذا كنت فإننى
سأحبك وأدلك إلى الأبد . استل . . قولى أنك
مؤمنة بى ؟

استل . — (تضحك) أوه — أيها الرجل التافه العزيز . هل

تعتقد أننى أستطيع أن أحب جياناً ؟

جارسان — ولكنك الآن قلت

استل — إني أغيبك فقط . . إني أحب الرجال الذين هم ،
يا عزيزي ، رجال حقيقة ، الذين لهم بشرة خشنة وأيد
قوية .. أنت ، ليست لك ذقن جبان ، ولا فم جبان ،
أوصوت جبان ، أو شعر جبان . ومن أجل فك
وشعرك وصوتك ، أحبك ..

جارسان — هل تعنين ما تقولين . . حقاً ؟

استل — أيجب أن أقسم ؟

جارسان — إذاً ، فأنا أضع أصابعي في أعينهم جميعاً ، هؤلاء الذين
على الأرض والذين هنا . استل ، إننا سنتسلق النار
ونخرج (أينز تقيقه . يقطع كلامه ويحلق فيها) ما هذا ؟
أينز — (ما زالت تضحك) ولكنها لا تعني أية كلمة مما تقوله .
كيف يمكن أن تكون ساذجاً هكذا ؟ « استل ، هل
أنا جبان ؟ »

استل — أينز ، كيف تجرؤين ؟ (لجارسان) لا تستمع إليها .
إذا أردت أن أومن بك فلا بد أن تثق بي .

أينز — هذا صحيح ! هذا صحيح ! ثق بها ! إنها تريد رجلاً ،
وهذا من أجل أن تثق بها — إنها تريد ذراع رجل

حول خصرها ، ورائحة رجل ، وعيني رجل تلمعان
بالرغبة .. وهذا هو كل ما تريده .. لقد كان في مقدورها
أن تؤكد أن لك قدرة إله ، لو علمت أن ذلك سيدخل
على نفسك السرور .

جارسان — استل ، هل هذا صحيح ؟ أجيبي ، أهذا صحيح ؟
استل — ماذا تتوقع مني أن أقول ؟ ألا تجدها على درجة من
الجنون حتى إنها تجيب على أسئلة ليست لى أية علاقة
بها ؟ (تضغط بقدمها) إانت تصعب الأشياء ... على
كل حال ، سأحبك مهما كان ، حتى لو كنت جباناً .
أليس في هذا الكفاية ؟ (إيماءة قصيرة)

جارسان — (للبرأتين) إنكما تحقراني ، كلا كما . (يذهب في
اتجاه الباب)

استل — ماذا تنوى أن تفعل ؟
جارسان — إننى ذاهب ؟
أينز — (بسرعة) لن تذهب بعيداً ، فإن الباب مغلق .
جارسان — سأجعلهم يفتحونه . (يضغط على زرار الجرس ولكن
الجرس لا يذق)
استل — أرجوك ، أرجوك ..

أينز — (إستل) لا تقلقى ياقلتى .. إن الجرس لا يدق ..

جارسان — قلتلك إنهم سيفتحون . (يقرع الباب) إبنى لأستطيع
أن أحتمل أطول من ذلك ، لقد يئست منكما ..
(إستل تجرى إليه ، يدفعها بعيداً) ابتعدى .. حتى
أنت أغبي منها .. لن أدع نفسى محترقاً فى نظريكما .
إنك ناعمة وزلقة ، أخ ، (يقرع الباب ثانية) مثل الأخطبوط ،
مثل المستنقع .

إستل — أرجوك ، أرجوك . لا تتركنى .. سأعذك ألا أنكلم ثانية .
لن أسبب لك مضايقات مرة أخرى .. ولكن لانذهب
إبنى لا أجروء على البقاء وحيدة مع أينز . لقد أظهرت
الآن مخالباها .

جارسان — اعتنى بنفسك ، إبنى لم أسألك أبداً أن تأبى إلى هنا .
إستل — كيف تقول ذلك ؟ حقاً ، إنك صحيح كما قيل عنك ...
جيان ...

أينز — (ذاهبة إلى إستل) حسناً يا عصفورتى الصغيرة الساقطة
من العش ، آمل أن تكونى قد استكفيت الآن ،
لقد بصقت فى وجهى لتلعبي عليه ، بالطبع ، وقد أخذت
(٦٢ — الجيم)

البصقة من أجله . ولكنه ذاهب ، وسيكون خلاصاً
جَمِلاً .. سنأخذ نحن المرأتين المكان لنا .

إستل — لن تكسب شيئاً إذا فتح هذا الباب .. إننى ذاهبة
أنا أيضاً .

أينز — إلى أين ؟

إستل — لايهمنى إلى أين ، إلى أبعد مكان عنك بقدر ما أستطيع
(جارسان كان يقرع الباب وهما يتكلمان) ..

جارسان — إفتحوا الباب ، إفتحوا ، سأحتمل أى شيء ، أأستسكنكم
الحراء اللتهبة ، وحديدكم للنصهر .. أحجاركم وجمركم
ولهيككم .. كل آلاتكم الشيطانية ، كل ما يحرق
ويلهب ويثير الدمع — سأكون تحت يد أى معذب
تختارونه .. أى شيء ، أى شيء سيكون أفضل من هذا
الموت العقلى .. من الألم الزاحف الذى يقرض ويعذب
ولا يصيب بما فيه الكفاية .. (يقرع الباب ويخبطه)
والآن ، هل ستفتحون ؟ (يفتح الباب فى حركة سريعة
تصحبها هزة حتى يكاد يقع على الأرض)
آه !

..... (صمت طويل)

أينز — حسنا ، يا جارسان ؟ . . . إنك حرٌّ في أن تذهب .

جارسان — (يفكر) والآن ، أنا أعجب لماذا فتح الباب .

أينز — ماذا تنتظر ، أسرع واذهب .

جارسان — لن أذهب .

أينز — وأنت يا إستل ، (إستل لا تتحرك . أينز تنفجر ضاحكة)

إذاً ماذا ؟ ماذا سيكون ؟ من منا نحن الثلاثة سيرحل ؟

إن الحاجز أسفل ، لماذا تنتظر ؟ . . . ولكن ، ياله من

موقف ! إنها مصادقة ؟ إننا . . . غير منفصلين ؟

(إستل تجرى وتقف وراءها)

إستل — غير منفصلين ؟ جارسان . تعال وناولني يدك . بسرعة ،

سندفعها إلى الخارج ونغلق الباب دونها . . إن هذا

سيعطىها درساً .

أينز — (تتشاجر مع إستل) إستل ، أرجوك ، دعيني أبقى .

لن أذهب . لا لن أذهب إلى الممر .

جارسان — دعيتها .

إستل — إنك مجنون ، إنها تكرهك .

جارسان — إننى سأبقى هنا من أجلها .

(إستل تترك أينز ، وتلقى نظرة خرساء على جارسان)

أينز — من أجل (إيماءة) حسنا ، حسنا ، إقفل الباب ، إنها
أحرّ عشر مرات ، نذ أن فتح هذا الباب . (جارسان
يذهب إلى الباب ويغلقه) قلت من أجل ؟

جارسان — نعم ، فأنت على أى حال تعلمين ماذا يعنى أن يكون
الإنسان جباناً .

أينز — نعم ، أنا أعلم .

جارسان — وأنت تعلمين ماهو الشر ، والخجل ، والخوف . لقد جاء
يوم جعلك تنظرين إلى نفسك ، وإلى الأماكن السرية
في قلبك ، وقد أغى عليك من الخوف عندما رأيت
ما فيه . وفي اليوم التالى لم تعرفى ماذا تصنعين به ، إنك
لا تستطيعين أن تزيل الخوف الذى شعرت به فى اليوم
السابق . نعم ، أنت تعرفين ماذا يكلف الشر ، وعندما
تقولين إننى جبان فأنت تعلمين من الخبرة ماذا يعنى
ذلك . أليس كذلك ؟

أينز — نعم .

جارسان — إذاً فهو أنت التى أردت أن أقنعها ، إنك من نفس نوعى ،
هل تعتقدين أننى اتتويت الرحيل ؟ لا ، لم أكن
أستطيع أن أتركك هنا تتعلمين إلى انهزامى بكل تلك

الأفكار التي تجري في رأسك .

أينز — هل تريد حقاً أن تقنعني ؟

جارسان — هذا هو الشيء الوحيد الذي أريده الآن ، إنني لا أستطيع

أن أجمعهم أكثر من ذلك كما تعرفين . ربما هذا يعني

أنهم قد انتهوا مني ، لقد انسدل الستار فلم يبق مني شيء

على الأرض ، ولا حتى اسم « الجبان » . ولذا يا أينز ،

فتحن وحدنا ، لم يبق سوا كما بمن لديه أفكار غني .

أما هي فلا تعلق على شيء ، لكنك أنت . . أنت هو

السؤال . . أنت التي تكرهيتني ، إذا أنت آمنت بي

فسأكون قد أقذت .

أينز — قد لا يكون هذا سهلاً ، انظر إلى ، اني امرأة ذات

رأس جامد .

جارسان — سأهبك كل الوقت الذي أحتاج إليه لاقناعك .

أينز — نعم ، فإن لدينا وقت كثير . . كل الوقت .

جارسان — (وهو يضع يديه على كتفيها) اسمي ؟ ان لكل رجل

هدفاً في الحياة ، دافع يقوده ، أليس كذلك ؟ حسناً ،

لم يكن هدفي الغنى ، ولا الحب ، كنت أقصد أن

أكون رجلاً حقيقياً . خشن كما يقولون . جازفت

بكل شيء من أجل هذا الهدف . . . هل يمكن أن يكون الانسان جيباً عندما يخاطر بكل شيء مرة واحدة . وهل يمكن أن يحكم الانسان على الحياة كلها من أجل حادث واحد ؟ . . .

أينز — لم لا ؟ ثلاثون عاماً وانت تحلم أنك كنت بطلا ، وصفت عن آلاف الزلازل والهفوات . بالطبع ، لتكون بطلا ، وافترضت أنك لم تصنع خطأ . . . منهج سهل بصرامة . ثم جاء اليوم الذى وقفت فيه أمام أنوار الخطر الحقيقى الحمراء . وأخذت القطار الى مكسيكو . جارسان — « أنتى حلت » . لم يكن حلماً . عندما اخترت للمر الصعب كنت قد اخترته بحرية ، إن الرجل هو ما يعتزم . أن يقدم على أن يكونه . . .

أينز — أثبت ذلك . أثبت انه لم يكن حلماً . لقد كان هو الذى فعلته ولا شيء غير ذلك . . . وهذا يظهر تماماً الطينة التى صنعت منها .

جارسان — لقد مت فى الحال . . . لم يسمح لى بالوقت بـ . . . بأن أقوم بأعمالى .

أينز — دائماً يموت الانسان حالا . أو يتأخر كثيراً ، وأيضاً :

تكون حياة الإنسان كلها في هذه اللحظة (تعنى
اللحظة التى يموت فيها) تتركز أهداف الإنسان في الحياة
بخط رسم بدقة تحتها ، استعداداً لبلوغ النروة ، إنك ،
حياتك ، ولا شىء غير ذلك .

جارمان — يالك من امرأة سامة ! تملك الجواب عن كل شىء .
أينز — الآن ، لا تفقد قلبك ، لم يكن من الصعب إقناعى ..
إجمع شتات نفسك أيها الرجل (جارسان يهز كتفيه)
آه ، ألم أكن على حق عندما قلت إنك قابل للانتقاد ؟
والآن ستدفع أنت الثمن ، وأى ثمن ؟ إنك جبان
يا جارسان لأننى أريد ذلك . أريد ذلك ، أسمعنى ؟ أريد
ذلك . وفعلًا ، انظر إلى ققط ، انظر كم أنا ضعيفة ، مجرد
نفس في الهواء . نظرة تراقبك ، فكرة بلا تكوين
تفكر فيها (يمشى إليها فاحمًا يديه) آه ، لقد فتحنا
الآن . هاتين اليدين الكبيرتين . هاتين اليدين
الخشنتين .. يدى رجل ؟ لكن ماذا تأمل أن تفعل ؟
إنك لا تستطيع أن تحنق الأفكار بالأيدى .. ولذلك
فليس لك أن تختار .. لا بد أن تقنعنى .. بينما أنت
تحت رحمتى ..

إستل — جارسان !

جارسان — ماذا ؟

إستل — انتقم لنفسك

جارسان — كيف ؟

إستل — قبلنى يا حبيبى - وعندئذ متسمع صراخها .

جارسان — هذه حقيقة .. يا أينز ؛ إنتى تحت رحمتك ؛ ولكنك

أيضاً تحت رحمتى كذلك .

(يتحنى على أسفل ، أينز يصدر عنها صرخة صغيرة)

أينز — آه ، أيها الجبان ، أيها الضعيف ، تجرى إلى النساء لتعزى

نفسك !

إستل — هذا حقيقى ، يا أينز ، اصرخى .

أينز — يالكما من زوج جهيل ! آه ، ألا ترين يده الحيوانية

الكبيرة الممتدة على ظهرك وهى تحك جلدك وتمزق

الحريير .. إحدري فإنه يعرق الآن وسيترك أثراً أزرق

على ثوبك .

إستل — اصرخى ، يا أينز ، اصرخى ! ... ضمنى قويا ، يا حبيبى .

ضمنى بقوة أكثر .. أكثر .. إن هذا سيفنيها

تماماً ، ثم إنه شيء لذيذ ! ..

أينز — نعم ، يا جارسان إنها على حق .. أكل عمليتك معها ،
ضمها إليك حتى تشعر أن جسديكما يذوبان بعضهما في
بعض كتلة من الدفء ؛ لحم مختلج ... إن الحب عزاء
كبير ، أليس كذلك يا صديقي؟ عميق ومظلم مثل النوم ،
ولكنني سأرى أنك لا تنام .
(جارسان يتحرك بخفة)

إستل — لا تسمع إليها . إضبط شفتيك على فمي . أوه ، إتنى
ملكك .. ملكك .. ملكك ..

أينز — حسناً ، ماذا تنتظر ؟ إفعل كما أمرت . ياله من منظر
جميل .. الجبان جارسان يحمل في يديه الأدميتين الطفلة
القاتلة استل ! عاهدا بعضكما أنتم الاثنين .. هل سيقبل
جارسان المرأة أم إنه لن يجرؤ؟ ماهو الرهان؟ إتنى أراقبكما ،
الجميع كلهم يراقبون ، إتنى أنا الجميع بنفسى ، هل تسمعون
الجميع ؟ هل تسمعهم يغغمون يا جارسان ؟ يتهامسون
ويغغمون « جيان ! جيان ! جيان ! جيان ! » — هذا
ما يقولونه ... إنه لا فائدة من محاولة الهرب ، لن أدعك
تذهب . ماذا تأمل أن تنال من شفتيها التافهتين ؟ النسيان ؟
ولكنني لن أنساك .. لا .. لن أنساك ! » إتنى أنا

التي يجب أن تفننى». إذا تعال إلى. إننى أنتظر. تعال.
إلى الآن... إنظرى كم هو مطيع، كأنه كلب أليف
يأتى عندما تناديه سيدته. إنك لن تستطيعى حمله.
ولن تستطيعى.

جارسان — ألن يأتى الليل؟

أينز — لن..

جارسان — هل ستريننى دائماً؟

أينز — دائماً..

(جارسان يتحرك من فوق استل، يمشى بعض الخطوات.
عبر الحجرة، يذهب إلى التحفة البرونزية).

جارسان — هذا البرونز. (يضر بهابلا تفكير) نعم، الآن هو الوقت.
إننى أنظر إلى هذا الشيء على رف المدفئة، وأدرك أننى فى
النار. لقد قلت لكما إن كل شيء قد أعد إعداداً تاماً قبل
أن نأتى إلى هنا. لقد علموا أننى سأقف هنا إلى جانب.
المدفأة أضرب هذا الشيء البرونزى وأن كل هذه.
الأعين ستنصب علىّ تريد أن تلهمنى. (يستدير
إلى الخلف فجأة) ماذا؟ أنما فقط؟ ظننت أن هناك
أكثر، أكثر بكثير. (يضحك) إذاً، فهذه هى.

النار . لم أكن أرضى بها أبداً . إنكم تعلمون أننا
قد سمعنا أنه سيكون هناك حجرات للتعذيب ، النار
والحجر ، والجير المحروق . . قصص الزوجات العجائز
ليس ثمة ضرورة لحرق النار الحمراء الملهبة . جهنم هي .
الناس الآخرون !

استل — حبيبي أرجوك . . .

جارسان — (مبعداً إياها) ، لا ، دعيني أكون . إنها بيننا . لا أستطيع
أن أحبك وهي تراقبنا .

استل — حسناً ، في هذه الحالة سأوقف مراقبتها لنا .

(تنزع سكينه الورق من فوق النضدة ، تجرى إلى أينز
وتطعمها عدة طعنات)

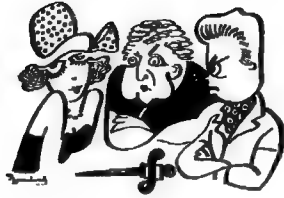
أينز — (تصارعها وهي تضحك) ولكن أيتها المخلوقة الجنونية
ماذا تظنين أنك تفعلين ، إنك تعلمين تماماً أنني ميتة .

استل — ميتة ؟

(ترمى السكين - إيماءة . أينز تلتقط السكين وتطعن
نفسها بها عدة مرات)

أينز — ميتة ! ميتة ! ميتة ! السكاكين ، السم ، الحبال ، كلها
عديمة الفائدة . لقد حدث مرة وانتهى الأمر وإلى الأبد .

ولذلك فنحن هنا ، إلى الأبد ..
جارسان — (ينظر إلى المرأتين يشاركهما في ضحكهما) إلى الأبد..
إلى الأبد .. إلى الأبد ..
(يذهبون إلى مقاعد المحترمة . صمت طويل . تموت
ضحكاتهم ، ويحلقون في بعضهم) .
جارسان — حسنا ، حسنا ، دعونا نواصل هنا ...
« ستار »



چان پوائے سارتر

الحائط

ترجمہ: طارق فوریہ

قذفوا بنا إلى قاعة كبيرة بيضاء ، وبدأت عيناي تطرفان بعد أن
أذاهما الضوء . . رأيت منضدة ، وأربعة رجال خلفها ، رجال في ملابس
مدنية يتطلعون إلى مجموعة من الأوراق بينما يحتجزون وراهم مجموعة
أخرى من المساجين ، وكان علينا أن نعبّر الحجرة بطولها لتنضم إليهم
كان بينهم الكثير من أعرفهم وبعض الغريباء الآخرين . أما الرجلان
الذنان وقفا في مواجهة فكانا شقراوين . لهما جمجمتان مستديرتان . وقد
بقي أصفرهما مربوط سراويله بعصية .

وبقينا هكذا ثلاث ساعات تقريباً ؛ وأصابني دوار في حين كانت
رأسي فارغة ؛ ولكن الحجرة كانت ساخنة بما فيه الكفاية مما أدخل
السُرور إلى نفسي ؛ ففى خلال الأربع والعشرين الساعة الأخيرة لم
تتوقف عن الانتفاض من شدة البرد . وكان الحراس يدفعون بالمساجين
إلى المنضدة واحداً بعد الآخر . . وسأل الرجال الأربعة كل واحد عن اسمه
ووظيفته . ولم يطيخوا عن ذلك في معظم الأحيان - أو ربما سألوها ببساطة
سؤالاً عابراً: « هل كانت لك علاقة بالتخريب الانتقامي أو المهمات
الحرية ؟ » أو « أين كنت صباح اليوم التاسع وماذا كنت تصنع ؟ »
ولم يكونوا يستمعون إلى الإجابات ، أو على الأقل لم يكن يبدو عليهم
أنهم يفعلون . كانوا يهدأون لحظة ثم ينظرون رأساً إلى الواقف أمامهم

ثم يكتبون . وسألوا « توم » عما إذا كان صحيحا أنه كان فى اللواء
الدولى ، ولم يستطيع « توم » أن ينكر بسبب الأوراق التى وجدوها فى
معطفه . ولم يسألوا « جوان » عن أى شىء ، ولكنهم ظلوا يكتبون
وقتا طويلا بعد أن أخبرهم باسمه .

وقال جوان « إن أخى جوزيه فوضوى ضد الحكومة .. إنكم
تعلمون أنه ليس هنا الآن . إننى لا أتمنى لأى حزب ، ولم يكن لى أية
علاقة بالسياسة أبداً .. ولم يحييوا بشىء ! ..

واستمر جوان يقول ، « إننى لم أفعل شيئا . إننى لا أريد أن
أدفع الثمن عن أناس آخرين » .
وارتجفت شفتاه ، وأسكته أحد الحراس ثم جره إلى الخارج .
وكان دورى أنا ..

— « اسمك بابلو إيبيتا ؟ »

— « نعم »

ونظر الرجل إلى الأوراق ثم سألنى عن جوزيه .

— « لا أعرف »

— « لقد أخفيت فى بيتك من اليوم السادس حتى اليوم التاسع عشر »

— « أبداً »

وكتبوا بعض الكلمات ، ثم أخذنى الحراس إلى الخارج ، وفى الممر ،
كان توم وجوان ينتظران بين اثنين من الحراس . وبدأنا نسير ، وسأل

توم أحد الحراس :

— « هكذا ؟ »

واستفسر الحارس

— « هكذا ماذا ؟ »

— « هكذا كان اختبار المرور ، أو الحكم ؟ .. »

وقال الحارس :

.. « الحكم ؟ »

— « ماذا نؤمن أن يصنعوا بنا ؟ »

وأجاب الحارس بحفاف ..

— « ستقرأ الحكم في زنايتك ! .. »

والواقع أن زنايتنا كانت واحدة من أقيية المستشفيات . كانت شديدة البرد بسبب الفتحات . وارتعدنا طوال الليل ، ولم تكن الحال أحسن كثيراً طوال اليوم . فقد أنفقت الأيام الخمسة السابقة في زنزانة في أحد الأديرة ، نوع من فجوات الحوائط مما لا بد أن يرجع تاريخه إلى المصور الوسطى ، ولما كان هناك كثير من اللساجين وقليل من الحجرات ، فقد حبسونا في أى مكان . ولم أستوحش لزنايتي ؛ فمع أنني لم أقاتل كثيراً من البرد إلا أنني كنت وحيداً ؛ وبمرور الوقت أصبحت هذه الوحدة شيرة للسخن . أما في هذا القبو فكان بصحبتى (٧٢ — المجيم)

آخرون . كان جوان يتكلم بصعوبة . . كان خائفاً جداً ، وكان أصغر بكثير من أن يكون لديه ما يقوله . أما توم ، فقد كان كثير الكلام إلى جانب إجادته للأسبانية .

وفي القبو وجدنا دكة وأربعة أبراش . وعندما أخذونا ثانية جلسنا وانتظرنا في هدوء . وبعد إيماءة طويلة قال توم : « لقد ضعنا » .. وقلت :

— « أشعر بهذا فعلاً ، ولكننى أعتقد أنهم لن يمسوا الصغير » .. وقال توم

— « ليس لديهم شيء ضده ، إنه أخ لجندى مرابط وهذا كل شيء » ..

ونظرت إلى جوان ، لم يبد عليه أنه يسمع . وواصل توم كلامه :
— « هل تعلم ماذا يصنعون فى ساراجوسا ؟ إنهم يرغبون الرجال على أن يرقدوا فى الطريق ليدوسهم باللوريات . لقد أخبرنا بذلك أحد المراكشين المارين ، وقالوا إن هذا لتوفير الذخيرة الحربية » . وقلت :

— « ولكن هذا لا يوفر البنزين . »

وضايقنى كلام توم .. فلم يكن يصح أن يقول ذلك . ومع هذا فقد استمر فى كلامه ، « ثم إن مجموعة من الضباط كانوا يمشون فى الشارع للملاحظة ، كما كانوا يضعون أيديهم

في جيوبهم ويدخون السجائر وهل تعتقد أنهم يجهزون على الغلمان ؟
لا ، بحق الجحيم . لقد تركوهم يصرخون . . ساعة كاملة أحياناً ! . .
وقد قال للمرأ كشى إنه كاد يقي* في المرة الأولى » .

وقلت :

— « إننى لا أتصور أنهم يفعلون هذا هنا ، إلا إذا كانوا فعلاً
يعانون من نقص الذخيرة » .

وبدأت معالم يوم جديد تظهر بين أربع فتحات هوائية صغيرة ،
وفتحة مستديرة صنعوها هم بأنفسهم في النصف الأيسر للسقف ،
تستطيع أن ترى السماء خلالها . ومن خلال هذه الفتحة ، التى يمكن
إغلاقها بواسطة غطاء حديدى وضعوا حملاً من القمح الحجرى في القبو
تساقطت أثر به من خلالها مكونة كوماً كبيراً تحت الفتحة مباشرة ،
وكان هذا القمح في البداية يستخدم في تدفئة المستشفى ولكن منذ قيام
الحرب ، وإجلاء المرضى ، بقى القمح مكانه ، بلا استعمال ، كان
يختلط في بعض الأحيان بماء المطر لأنهم نسوا إغلاق الغطاء الحديدى ..
وبدأ يوم يرتعد . .

— « شكراً يا عيسى المسيح أننى بردت »

ثم أضاف :

— « لقد بدأت من جديد »

ونهض ، وبدأ يؤدى بعض التمرينات الرياضية ، وفى كل حركة كان قيصره يكشف عن صدره الأبيض الكثيف الشعر .. كان يرقد على ظهره ، ويرفع رجليه فى الهواء ويحركهما فى شكل دائرى . ورأيت بطن ساقه الضخم يرتعش . كان توم خشنا ولكن تكسوه طلة رائعة . وتحملت طلقات المسدس أو أطراف الرمح الحادة التى ستغوص فى جسده المكتمل كما تغوص سكين فى قالب زبد ! وكان من المحتمل ألا يراودنى هذا الشعور لو أنه كان يميل إلى النعافة أكثر ..

ولا أستطيع على وجه التحديد أن أقول إننى شعرت بالبرد ولكنى لم أكن أشعر على الإطلاق بوجود ذراعى وكتفى . . وفى بعض الأحيان كان يراودنى إحساس غريب .. لقد كنت أحس كأنى قد فقدت شيئاً ما . . وبدأت أنظر حولى باحثاً عن معطفى أو كأنى تذكرت فجأة أنهم لم يسلّمونا معاطفنا ، وشعرت بعدم الارتياح ، لقد أخذوا منا كل ملابسنا ، وأعطوها الجنودهم ولم يتركوا لنا سوى القمصان التى ارتدينا فوقها ملابس المستشفى الخفيفة التى كان المرضى يرتدونها فى منتصف الربيع .

وبعد قليل نهض توم وجلس بجوارى وأخذ يتنفس بعمق .

« هل هنا أدفا ؟ »

« أبداً ، وحق للشيخ ، ولكنى بعيد عن مهب الريح ! »

وعندما اقتربت الساعة من الثامنة مساء دخل علينا « ميجور »
ومعه أسبانيين من أعضاء الحزب الفاشسى ، وقد أمسك فى يده بقطعة
من الورق وسأل الحارس ما هى أسماء هؤلاء الثلاثة ... ؟

وأجاب الحارس ، « شتنبوك .. إينيتا .. ميربال .. ووضع
الميجور نظارته الطبية فوق عينيه ثم قال : شتنبوك ، ، شتنبوك ..
أوه نعم أنت .. لقد حكم عليك بالإعدام .. وسيطلق عليك الرصاص
صباح غد ... » ثم أضاف قائلاً وهو ينظر إلينا ...
« وكذلك الأثنان الآخران ! »

وصرخ جوان

— هدامستحيل « أنا .. لا »

ونظر إليه الميجور فى دهشة قائلاً ..

« ما اسمك ؟ »

أجاب :

« جوان ميربال »

« حسنا .. إن اسمك مكتوب هنا ؟ لقد صدر الحكم عليك »

وقال جوان ..

— « إننى لم أفضل شيئاً »

وهزّ الميجور كتفيه والتفت إلى أنا وتوم

— هل أنتم من (الباسك) ؟ ...

وأجبنا ...

— « ليس فينا أحد من الباسك »

وبدا عليه الاستياء ... « ولكنهم ذكروا لى أن هناك ثلاثة
من (الباسك) وأنا لى أضيع وقتاً كبيراً فى الجرى وراءهم ... ولهذا
فان تطلبوا قسيساً » .

ولم نرد على تساؤله .

وأضاف هو قائلاً : « بعد قليل سيأتى إلى هنا طبيب بلجيكي مكلف
بأن يقضى الليل معكم » ..

ثم أدى التحية العسكرية وغادر المكان .

وقال توم ...

« إن ما قلته ... قد حدث فعلاً » .

وأجبت أنا قائلاً :

— « نعم ... إنها صفقة قذرة للفتى الصغير » .

ولم أكن أحس بالحب تجاه ذلك الصبى، وإنما قلت ذلك لأكون
مهذباً معه فقط . فقد كان وجهه نحيفاً جداً ويبدو عليه الخوف
والإجهاد . وقد غيّر التشويه كثيراً من معاملته .

وقبل ذلك بثلاثة أيام ... لم يكن الصبى قد انحدر إلى هذه
الحال السيئة وإنما كان وسياً إلى حد كبير ... أما الآن فإنه أشبه

بالجنينات القدامى حتى إنه ليخيل إلى أنه لن يعود مرة أخرى إلى نضارته وشبابه حتى لو أطلقوا سراحه . .

ولم يكن من الصعب أن أظهر بعض الشفقة نحوه . . ولكن الشفقة نفسها كانت شيئاً يثير اشمئزازي . . أو يثير فزعى وخوفى بمعنى أصح ، ولم يقل الفتى شيئاً بعد ذلك ولكن لون وجهه صار رمادياً !! وكذلك تحولت يده إلى نفس اللون ! وجلس ، وراح ينظر إلى الأرض بعينين مفتوحتين ...

كان توم طيب القلب فحاول أن يأخذه من يده . . ولكن الفتى شد نفسه بعنف ونظر إلينا . وقلت أنا في صوت منخفض :
« اتركه وحده ، فسينفجر بالبكاء ... »

وسمع توم كلامي في أسى . . كان يريد تهدئة الفتى . . لم يسبق له أن يفكر في نفسه . . ولكن ذلك ضايقنى . . لم يسبق لى أن فكرت في الموت . . لأنه لم يكن هناك ، برر ذلك . . ولكن الآن أصبح السبب موجوداً . . ولم أكن أخاف التفكير في الموت .

« والآن هل تعتقد أنك بذلك قد انتصرت على الأولاد » . . ولم أجب على هذا السؤال . .

وبدأ هو يشرح لى ذلك . . قال

« ولم يكن قد تحقق من الوضع . . ولم أكن أريد أن أظهر له

محاولتي إخفاء حقيقتي عنه .. فلم أكن أنا نفسي قد تأكدت من حقيقته .. وعجبت هل في ذلك ما يفيدنا - تذكرت الرصاص .. وتخيّلت احتراقه داخل أجسادنا .. وبعدها توقف توم عن الكلام وراقبته من طرف خفي فرأيت أنه قد صار رمادي اللون كذلك ، وبدأ عليه التعطن ، وقلت لنفسى . « الآن تبدأ المشكلة ! »

وكانت الدنيا مظلمة . وضوء خافت يتسلل إلى الداخل من خلال ثقوب الهواء . وكانت كومة الفحم . تبدو أمامنا كبقعة داكنة وسط السماء .. وكنت أرى خلال الثقب نجما ساطعاً .. وكان الليل قهياً .. رطباً .. !

فتح الباب ودخل جارسان .. يتبعهما رجل أشقر اللون يرتدى زياً رسمياً وحياني قائلاً .. « أنا الطبيب الذى كلفت بمساعدتكم فى ساعاتكم الأخيرة ، ماذا تريدون هنا . » ، كانت نبرات صوته واضحة .. ومقبولة .. وأضاف قائلاً : « أنا هنا فى خدمتكم سأفعل كل ما أستطيعه لكي أجعل لحظاتكم الأخيرة أقل ظلاماً وقسوة ! » وسألته .. « ولماذا أتيت إلى هنا .. إن هناك آخرين يملأون المستشفيات .. »

وأجابنا بنظرة واضحة .. « لقد أرسلوني إلى هنا .. أوه .. هل تدخنون ؟ »

واستدرك في سرعة : « لقد أحضرت معى بعض السجائر والسيجار »
وقدم لنا سجائر انجليزية ، ولكننا رفضنا .. ونظرت إلى عينيه
وقلت له « هل أنت هنا فى مهمة للرحمة .. ثم إننى أعرفك .. فقد
رأيتك مع الفاشيست فى الشكنات فى اليوم الذى ألقى القبض على
فيه » .. وكنت أريد أن أستمع ولكن شيئاً غريباً حدث لى .. لم
يعد وجود هذا الطبيب يهمنى .. وعادة حينما أكون مع أى شخص
فإن دراستى له ومناقشتى معه تستمر وقتاً طويلاً .. ولكن رغبتى فى
التحدث قد توقفت تماماً وأشجعت بوجهى عنه ونظرت إلى الجملة
الأخرى .. وبعدها بقليل رفعت رأسى ، وبدا عليه أنه ينظر إلى
باهتمام ! وكان الحراس يجلسون على حشية .. الحارس الرفيع الطويل
يلعب بأنامله .. والحارس الثانى يهز رأسه من آن لآخر حتى
لا يفلبه التماس ...

— « هل تريد ضوءاً »

قالها بترو .. فجأة للطبيب ، وأجاب الطبيب : « نعم ...
وفيا أعتقد ، كأنه فى حالة استرخاء كامل » .

ولكنه لم يكن شيئاً .. وحينما نظرت إلى عينيه الزرقاوين
الباردين كان يبدو لى أن أكبر عيب فيه هو عدم قدرته على التخيل .
وخرج بيدرو ثم عاد وهو يحمل مصباح « جاز » حيث وضعه فى ركن

الرف . . وكان ضوءه خافتاً ولكنه أفضل من لا شيء ! لقد تركونة
في ظلام دامس في الليلة السابقة . وجعلت أحلق النظر طويلاً إلى
دائرة الضوء التي صنعها المصباح في سقف الغرفة . . وأعجبني هذا المنظر
وفجأة أفقت من غفوتي . . لقد اختفت الدائرة وشعرت أنني أضيق .
بثقل رهيب ! لم يكن التفكير في الموت . . أو الخوف . كان شيئاً
لا أستطيع تحديده ! كانت جنودى على وشك الاشتعال ، وشعرت
بصداع في رأسى .

وهزرت رأسى ونظرت إلى صديقاى . أخفى قوم وجهه بين يديه
ولم أكن أرى إلا الجزء الأبيض البدين من رقبتة ، أما جون الصغير
فقد كانت حالته أكثر سوءاً . . كان فمه مفتوحاً ، وكانت فمحتا
أنفه في إهتزاز دائم . . فذهب إليه الطيب ووضع يده فوق كتفه
ليهدئ من روعه . . ولكن البرود ظل ظاهراً في عينيه وفي هذه
اللحظة رأيت يد البلجيكي تقترب من ذراع جون وتمسك برسغه . .
ولم يبد جون أى اهتمام . وأخذ الطيب رسغه بين أصابعه الثلاثة بالتدريج .
وقام في نفس الوقت موجهاً ظهره ناحيتى . . ولكننى انحنيت للتحلف .
ورأيتة يخرج من جيبيه ساعة وينظر إليها برهة . . ولم يترك الرسغ
طوال هذه المدة . وبعدها ترك يده . . وذهب ليسند ظهره إلى الحائط .

ثم رأيته يخرج نوته صغيرة من جيبه ليكتب فيها سطوراً قليلة .
وفجأة صرخ في غضب كما لو كان قد تذكر شيئاً هاماً قد نسيه . .

« يا ستارد . . دعه يقيس نبضى . .

وسأقذف بالحذاء في وجهه النتن ! »

ولم يأت إلى . . ولكننى شعرت أنه يراقبني ، ورفعت رأسي .
واستعدت نظرتي . . وقال لي في برود وهو يبدو أزرق اللون : « ألا تشعر
بالبرودة الآن .

أجبت : « إنني لا أحس بالبرد »

ولم يرفع نظراته الحادة عني . وفجأة فهمت ، ورفعت يدي إلى
وجهي . وكنت في هذا الحزن . . ووسط هذا الشتاء . . وبحوار كل
هذه القمامات . . كنت أعرق ! وصررت بيدي على شعر رأسي أشده
وفي نفس الوقت أحسست أن قميصي يكاد يلتصق بجسدي . . :
كانت قطرات العرق تتساقط من جسدي منذ ساعة كاملة دون
أن أحس !

ولكن هذه اللقطة من الطيب لم تغير من الأمر شيئاً . لقد رأى
القطرات تتساقط على خدي . وبدأ يفكر . .

لقد كانت قطعاً تعبيراً بأثولوجيا عن حالة الرعب التي أعانيها ...
ولكنه كان مستريحاً وهادئاً لأنه يحس بالبرد ولهذا فهو يحس بالحياة .

ووددت لو وقفت لأحطم رأسه ولكنني عندما بدأت أفكر في ذلك أحسنت أن خجلتي وغضبي قد زالاً تماماً وجلست مرة أخرى على الأريكة بلا مبالاة !

وشعرت بالراحة وأنا أمر بالمنديل على عنقي عندما بدأت قطرات العرق تنساقط من شعري إلى مؤخرة عنقي ، وتوقفت عن مسح العرق ، فقد تبين لي أن عملي هذا لا جدوى منه . . فقد ابتل منديلي عن آخره ، ورغم ذلك لم ينته عرق الغزير .

ونجأة تحدث جوان — : « هل أنت طيب ؟ »

وأجاب البلجيكي : « نعم »

وسأل جوان — « وهل يؤلم ال . . كثيراً ؟ »

وقال الطيب : « ه . . ا . . متى . . لا . . لا . . مطلقاً إن ذلك

يتم بسرعة كبيرة »

قال ذلك كما لو كان يهدى من روع زبون يدفع حسابه عاجلاً .

وقال جوان « ولكن . . إنني . . لقد قال مولي إنهم يضطرون في

بعض الأحيان إلى إطلاق الرصاص مرتين » .

وهز البلجيكي رأسه قائلاً : « نعم في بعض الأحيان فقد لاتصل

الرصاصة الأولى إلى العضو الهام من أعضاء الجسم » .

وقال جون : « وعليهم إذن أن يعملوا حشو بنادقهم ويصوبوا من

جديد . . . إن ذلك يتطلب بعض الوقت ... ! »

كان يبدو عليه خوف مروع من الألم — كان كل ما يفكر فيه هو الألم . . . وربما كان ذلك بسبب سنه ، أما أنا فلم أفكر أبداً في الألم ولم يكن هذا هو السبب في العرق الذى تصبب منى .. ! ونهضت وذهبت ناحية كومة الفحم . . . ونهضت توم ورمفتى بنظرة كراهية . . . كنت قد أثرت استيائه بصوت حذائى وتمعجت هل يبدو الفزع في وجهى كما يبدو فى وجهه ، ورأيت العرق يتصبب منه هو الآخر ، وكانت السماء قد إبتلات سحبا ، لم يدخل أى ضوء إلى الركن المظلم من الغرفة وكان على أن أرفع رأسى لأرى اللب الأ كبر . . . ولكن يبدو أنه اختفى !

لقد كان فى مقدورى فى الليلة الماضية أن أرى جزءاً كبيراً من السماء خلال نافذة زنزانى وكانت كل ساعة من ساعات النهار تحمل لى ذكرى معينة . . . فى الصباح حينما كانت السماء صافية الزرقة . . . تذكرت شواطئ الاطلنطى . وعند الظهر حينما كانت الشمس فى عرض السماء ، تذكرت باراً شربت فيه للمازانيا ولاأكلت ... وفى فترة المساء . . . حينما كان نصف زنزانتى يغمره الشمس ونصفها ظليل . . . كان يحيل إلى أتى أرى الدنيا كلها والعالم جميعاً ...

ولكننى الآن فى هذه الليلة أرى السماء خالية من كل شىء !
وشعرت براحة لأن السماء لا توحى لى بشىء ! وعدت مرة أخرى
وجلست بجوار توم . . ومرت فترة طويلة ! .

وبدا توم يتحدث فى همس . . كان يجب عليه أن يتحدث
لكى يحس بالوجود ! واعتقدت أنه يوجه إلى الحديث . . ولكن
نظراته لم تكن موجهة نحوى . . لقد كان خائفاً من أن يرانى على
حالى هذه الرمادى اللون يتصبب العرق منى ، فلقد كنا متشابهين . .
وأسوأ صورة لكلانا كانت تبدو واضحة فى وجه الآخر ! ونظر إلى
البلجيكي ، الحى . ثم قال :

« هل تفهم ؟ . أنا لا أفهم . ١١ . »

وكنت أراقب البلجيكي أثناء التحدث معه فى همس . وسألته .
ماذا . ماذا تريد أن تقول ؟

فأجاب . سيحدث لنا شىء ما : لا أستطيع أن أفهمه .
وإنبعثت رائحة كريهة من ناحية توم : « كان حساسة الشم فندى
قد أصبحت غير عادية ؟ »

فقلت له فى غضب : « ستفهم كل شىء بعد لحظة » .
قال : « إنه شىء غير واضح . إننى أريد أن أكون شجاعاً ، ولكننى

يجب أن أعرف إذا كانوا سيأخذوننا الآن إلى الساحة .. هه .. و يقفون أمامنا . ولكن كم عددهم ، ؟ ! .

أجبتة : « إنتى لا أعرف » ...

— « ولكنهم لن يكونوا أكثر من خمسة . أو ثمانية » .

« حسنا . سيكون هناك ثمانية . سأرى ثمانية مسدسات موجهة تحوى ، سأفكر فى الدخول فى الحائط . سأضغط على الحائط بكل جسدى . بكل ذرة فى قوى ، ولكن الحائط سيبقى كما هو مثلما يحدث فى الكابوس ، إنتى آتخيل كل ذلك ، آه لو عرفت مدى تقدرتى على تخيل كل ذلك ؟ » .

قلت له « حسنا ، حسنا ، إنتى أستطيع أن آتخيل ذلك أيضاً »

— « لا بد أنها كاللجيم ؟ إنك تعرف أنهم يوجهون إلى العيون والفم ليسوهوك ، ثم أضاف بطريقة آلية :

« إنتى أشعر بالجروح من الآن ، كأن الألم يؤثر فى رأسى وعنقى طوال الساعة الماضية ، لم يكن ألما حقيقياً ، ومع ذلك فهو أسوأ من الألم الحقيقى ، هذا هو ما سأشعر به صباح الغد ، وماذا بعد ذلك ؟ ، .
. إنتى أفهم ما قاله جيداً ، ولكننى لم أجد فى نفسى رغبة فى النقاش .. إنتى أشعر كذلك بالألم ، آلام متفرقة فى كل مكان من جسدى فقد كنت مثله تماماً ، لم أعر الآلام إهتماماً ...

وقلت له : « وبعد ذلك ستكون كمروج اللؤلؤ » .
وعاد مرة أخرى للحديث مع نفسه ، ولكنه لم يكف طوال
ذلك عن مراقبة البلجيكي ، وبدا على البلجيكي أنه لم يسمع حديثه
وعرفت ما جاء من أجله ، لم يكن مهتما بما نقول وما نفعل ؟
لقد جاء ليرى أجسادنا ، هذه الأجساد التي ستموت من الرعب
قبل أن تفارقها أرواحنا ؟

قال توم ، « إنه أشبه بكابوس — إنك تريد أن تفكر في
شيء ما ، وغالباً ما يكون لديك الاحساس بأنك تفهم الأمور القادمة ،
وفجأة ينتهي من أمامك كل شيء » ، ...

إنني أقول لنفسى إن شيئاً لن يحدث فيما بعد .. ولكنى لا
أفهم لذلك أى معنى .. وأعود مرة أخرى لأفكر فى الآلام ..
والرصاص .. الطلقات .. والمتفجرات .. إننى رجل ماضى .. إننى
لن أصل إلى درجة الجنون .. ولكن فى الأمر شيئاً .. إننى أرى
أشياء .. أراها بعينى .. ولذا كان من الواجب على أن أفكر ..
أفكر فى أننى لن أرى أى شيء بعد الآن ! وأن العالم سيدوم بعد ذلك
للآخرين ... بابلو إننا لم نصنع لنفكر فى ذلك .. صدقتى .. لقد ..
لقد قضيت ليلاً طويلاً أنتظر شيئاً .. ولكن الأمر يختلف .. إن ذلك
سيزحف علينا .. ولكن من الممكن الإستعداد له ..

وقلت له : « اسكت .. هل تريد منى أن أطلب قسيساً .. » ولم
يجب على تساؤلى .. بدا عليه أنه سيتصرف كما لو كان قديساً أو نبياً
ويدعونى بابلو .. لم يكن فى صوته أية نغمة .. إننى لا أحب ذلك ،
ولكن يبدو أن هذه صفة كل الأيرلنديين .. كان لدى شعور واضح
بأنه يحاول شم رائحة بول .. وكنت فى بادىء الأمر أشعر بالأسى
نحو توم ، ولم أكن أعرف لذلك سبباً .. هل كان ذلك لأننا سنواجه
جميعاً مصيراً واحداً ؟ وعلى ذلك يجب أن تتغير معاملتى للآخرين ..
لرومان جريس مثلاً .. ولكنى شعرت بوحدة وأنا بين توم وجوان
وأحببت ذلك كثيراً .. فمع رومان مثلاً كان من الممكن أن تتم
إثارتى .. ولكننى فضلت أن أكون على ما أنا عليه .

وتأملت زميلى الجالس بجوارى .. كان يعضغ الكلمات بشيء من
التقرز .. مما لا شك فيه أنه يفعل ذلك لكى يمنع نفسه عن التفكير ..
كانت تنبعث منه رائحة البول كلما لو كانت حالة بروتانا مزمنة ..
واتفقت معه .. فقد كان من السهل أن أوافق على كل ما قاله .. أو حتى
أن أردد كل ما قاله .. فليس من الطبيعى أن نموت . وما دام لا مفر من
الموت فليس هناك ما هو طبيعى بالنسبة لى ، كومة رماد الفحم
هذه . أو هذا اللقعد .. ولا حتى وجه بدرو القبيح المنظر .

الشيء الوحيد الذى لا يرضينى هو أن أفكر نفس تفكير توم

و كنت أعلم ذلك . فقد كنت أنظر إليه — طول الليل — من طرف خفى .. وبدأ كالمو كان غريباً عني ..! كان شيخ الموت يظهر وانحما على وجهه ! وجرحت كبرياءه . . . فقد ظلت جالساً طوال الأربع والعشرين الساعة للماضية بجوار نوم . . . استمعت إليه . . . وتكلمت معه . . . كنت أعرف أن ليس بيننا شيء مشترك . . . ورغم ذلك بدونا وكأننا شقيقان توأمان ، والسبب في ذلك غاية البساطة ، وهو أننا سنموت معاً . . . وأخذ هو يدي دون أن ينظر إلى وجهي . . .

« بابلو ، إنني ، أتعجب . . . أتعجب مما إذا كان كل شيء سينتهي حقيقة ! »

وسجبت يدي منه قائلاً : « انظر بين قدميك أيها الخنزير !
كان بين قدميه براز وبول وقطرات تنساقط من أرجل بنطلونه . . .
« ما هذا ؟ ! » — سألتني في خوف

وأجبتني : « إنك تتبول وتبرز »
فقال في غضب : « هذا ليس صحيحاً . . . إنني لا أتبول . . . لا أشعر بأي شيء ! »

واقترب البليجيكي مني وسأل في شفقة خيل إلينا أنها مصطنعة . . .
« هل تشعرون بالمرض . . . ؟ »

لم يجب توم على التساؤل، ونظر البلجيكي إلى الماء الذي تحته وسكت!
وقال توم في غضب: «إني لا أعرف ما هذا؟ ولكنني لست
خائفاً! إنني أقسم لك أنني لست خائفاً!»

ولم يجب البلجيكي ٠٠! ونهض توم وذهب ليتبول في ركن من
أركان الغرفة ٠٠ وبعدها عاد وهو يزور بنطلونه ٠٠ وجلس بجوارنا
دون أن ينبس بكلمة واحدة...

وكنا نحن الثلاثة نراقبه ٠٠ لأنه حي! إن لديه إفعالات إنسان
حي! وشغف إنسان حي ٠٠ وحركات إنسان حي! إنه يرتعش من
البرد كما يرتعش الأحياء؟

كان له جسد ممتلئ ٠٠ بض جيد التغذية، وكنا جميعاً ما عداه
لأنفس أن أجسادنا ملك لنا! أو لم يكن ذلك بنفس طريقتة على أية
حال ٠٠ ونظرت إلى البلجيكي ٠٠ إنه يقف باتزان فوق قلميه ويسيطر
على عضلاته ٠٠ إنه إنسان يفكر في الغد، ولكننا كنا ثلاثة أشباح
لا دم فيها. ونظرنا إلى حياته وكدنا نمتصها مثلاً يفعل «الوطواط»
المصباح!

وأخيراً إنجحه إلى جون الصغير ٠٠ هل كان يريد أن يضع يده

فوق عنقه لأسباب صحية .. أو يتقدم نحوه بدافع الشفقة .. فإذا كانت الشفقة هى التى تحركه فربما كان ذلك للمرة الأولى فى ليلتنا ..

وأخيراً مرّ بيده فوق رأس جون وعنقه .. وترك الولد نفسه .. ولم تفارق عيناه الطيب أبداً . وفجأة أمسك بيد البلجيكى بين يديه .. ونظر إليها .. ولكنه لم يجد فيها شيئاً يسره ، إنها يد حمراء ممثلة .. وتوقعت ما سوف يحدث ولا بد أن توم توقعه كذلك .. ولكن البلجيكى لم يتوقع شيئاً .. فقد كان يتنسم فى بلاهة وفى تصنع .. وبعد لحظة قرّب الولد اليد للكثرة الحمراء إلى فمه وحاول عضها .. وسحبها البلجيكى فى سرعة وتراجع ليستند إلى الحائط .. ونظر إلينا لفترة بسيطة فى رعب ، ويبدو أنه تذكر فجأة أننا لسنا رجالاً مثله ! وبدأت أضحك وقفز أحد الحراس وكان مستغرقاً فى النوم وعيناه السوداوان مغلقتان تماماً .. وشعرت بالراحة مع زيادة الاضطراب فى نفس الوقت ! وكنت لأرغب على الاطلاق فيما سيحدث عند الفجر .. عند الموت ! كان هذا شيئاً لا معنى له ... كل ما وجدته هو الكلمات أو الفراغ .. وحاولت أن أفكر فى أى شيء .. ولكن فوهة مسدس وجهت نحوى ؟

لقد فكرت فى موتى عشرين مرة .. وكنت فى كل مرة

أفكر في أن نومي لمدة دقيقة واحدة سيكون لصالحى .. جذبوني إلى الحائط وكنت أقاومهم .. كنت أطلب الرحمة ، وتيقظت وأنا أنظر إلى البلجيكي وخشيت أن أكون قد صحت أو علا صوتى فى هذه الأحلام؛ ولكنه كان يرتب شاربه بإصبعه .. وبدا عليه أنه لم يلاحظ شيئاً .. كان من الممكن أن أنام إذا أردت ذلك .. فقد استيقظت طوال الثمانى والأربعين ساعة للماضية .. وكنت فى غاية التعب .. ولكننى لم أشأ أن أضيع ساعتين من الحياة .. سيأتون ليوقظونى عند الفجر ، وسأتبعهم مثقلا من قلة النوم وأنا أتناجب .. لئننى لا أريد أن أموت كالحيوان ! أريد أن أحس وأن أعى أننى ساموت ! ولكن النوم قد يحمل لى خيالات وأشباح وأوهام وكوايس ! ونهضت .. وسرت جيئة وذهابا .. واسترجعت الأيام للماضية من حياتى حتى أستطيع تغيير أفكارى ! وتزاحمت الذكريات ! كان بعضها طيباً وبعضها رديئاً ! أو كنت أعتبرها رديئة فيما مضى .. كانت هناك وجوه وأحداث ! رأيت وجه نوفيليرو الصغير الذى جرح فى فالينيا .. ورأيت وجوه أعمامى .. ووجه رومان جريس .. وتذكرت حياتى كلها .. كيف تعطلت لمدة ثلاثة أشهر عام ١٩٢٦ وكيف أنفست وتشردت وقاربت الموت . ثم تذكرت ليلة قضيتها بالقرب من جيرانادا ولم أكن يومها قد تناولت طعاماً لثلاث ليال ! كنت غاضباً ورفضت أن أموت !

وجعلنى ذلك أبئسم .. كيف كنت أجرى يحنون وراء السعادة ! وراء النساء .. وراء الحرية .. لماذا ؟ أردت أن أحرر أسبانيا ؟ ولهذا أجببت « بالى مارجال » وانضمت إلى الحركات الثورية وخطبت فى الإجتماعات العامة وكنت أفهم كل شىء وأدرفه كما لو كنت سأعيش خالداً أبداً الدهر !

وفى هذه اللحظة شعرت أن حياتى كلها كانت أمامى وبدأت أفكر .. « إنها أ كذوبة حقيرة .. » إنها ليست أهلاً لأى شىء لأنها انتهت ! وعجبت كيف كانت لدى القدرة على التنزه والضحك مع الفتيات .. لم أكن لا أتحرك إلا كما يتحرك إصبعى الصغير لو تخيلت أننى سأموت على هذه الصورة ..

كانت حياتى كلها أمامى منغلقة كالحقيرة .. ومع ذلك فكل شىء بداخلها قد انتهى أمره فى لحظة .. وكنت أريد أن أقتنع بأنها حياة جميلة ولكننى لم أوافق على هذا الحكم .. كان مجرد صورة تخطيطية سريعة .. لقد قضيت حياتى أصرار الأبدية .. لم أفهم شيئاً .. لم أنس شيئاً .. كان من الممكن أن أنسى أشياء كثيرة .. لم أنس رائحة اللانزيلينا. ولا حمامات الربيع بجوار كاديز، ولكن الموت شكّل كل شىء ولوته .

وفجأة خطرت للهليكي فكرة مفاجئة: «أصدقائي، إنتي — بعد أن تسمح لي السلطات العسكرية — سأرسل خطابا من كل منكم هدية لمن يحبونكم، من تريدون أن أرسل لهم الخطابات؟ قال توم: ليس عندي أحد، ولم أقل أنا شيئا — ثم سكت برهة ثم أردف قائلا باستعجاب: «أليس لديك شيء تقوله لكونشا! »

أجبتة قائلا: « لا »

هذا التعقيد الرقيق .. إنها: لطفي ! . أنا الذي تكلمت عن كونشا في الليلة السابقة .. كان يجب أن أتحمك في كلماتي .. لقد عشت معها عاما كاملا، وفي الليلة السابقة كنت على استعداد لان أقعد ذراعي ثمنا لرؤيتها مرة أخرى لمدة خمس دقائق، ولهذا كنت أتحدث عنها، كانت أقوى مني، والآن لم تعد لي رغبة في رؤيتها، لم يعد لدى أي شيء أقوله لها، لم تعد عندي رغبة في ضمها بين ذراعي، لقد كان جسدي الرمادي يملأني رعبا ! ولم أكن متأكدا من أن جسدها لن يزيد الرعب في نفسي، ستصيح كونشا وتبكي عندما تعلم أنتي قدمت ولن تحس بطعم الحياة لعدة أشهر بعد وفاتي .. ومع ذلك .. . فسأموت أنا حتما ! وفكرت في عينيها المادنتين الجليتين .. . حينما كانت تنظر إلي كنت أحس كأن شيئا ما ينتقل منها إلى !

ولكننى أعلم الآن جيداً أن نظرتها لن تنقل إلى شيئاً ، لن تصل إلى
لأنتى وحدى !

وكان نوم وحيداً هو الآخر .. ولكن ليس بنفس طريقي ..
جلس يخلق في الأريكة بشبه ابتسامة — وساقاه متقاطعتان وقد بدا
عليه التعجب ، ثم مدّ يده في هלוه ليتحسس الخشب كما لو كان يخشى
أن يكسر شيئاً ما ؟ وسحب يده مرة أخرى بسرعة .. ولو كنت
مكان نوم لشغلت نفسى بلبس الخشب .. ولقد كانت هذه هى الأخرى
خرافات أيرلندية ؟ ولكننى كذلك وجدت أن هذا الاجراء له ناحية
مضحكة .. لقد أحسست بأن فيه عمقاً عجيباً .. كان يكفينى أن أنظر
إلى الخشب ، وإلى المصباح ، وإلى كومة الفحم ، لكى أحسّ بالموت ..
وبالطبع لم يكن فى استطاعى أن أفكر جيداً فى موتى ، ولكننى
أحس به فى كل مكان .. فى كل شيء .. فى الطريقة التى كانت
تهوى بها الأشياء وتحافظ على مساقها . وبالتحديد كنت أحس به كما
يحس به أولئك الذين يتكلمون بهدوءٍ بجوار فراش الموت . إن نوم
حينما أمسك بالخشب فكأنه أمسك بموته ا ولوقيل لى — وأنا
بحالتى تلك إنهم قد أطلقوا سراحي .. وتركونى حراً ؛ فإننى سأقبل هذا
النيا ببرود ..

فانتظار الساعات كانتظار السنين حينما تفقد روعة الخلود وبهجتها

ووهجها ! إننى متعلق بلا شيء .. لقد كنت هادئاً ، ولكنه هدوء رهيب .. كل ذلك مصدره جسدى .. جسدى الذى أرى بعينيهِ ، وأسمع بأذنيه ولكن هذا الجسد لم يعد أنا .. إنه يهتز ويعرق وأنا لا أستطيع أن أتعرف عليه بعد الآن ؟ إننى مضطر للمسّه وللنظر إليه حتى أعرف ، ماذا يحدث على وجه التحديد .. كما لو كان جسد إنسان آخر ! فى بعض الأوقات كنت أحس به فقد شعرت بالنوص والسقوط كما لو كنت تقود طائرة وأنت مشرف على عمل دوران أو هبوط اضطرارى .. أو شعرت بدقات قلبى .. ولكن هذا لم يعد الثقة إلى نفسى . وكان كل شيء يخرج منى لا أحكم فيه .. وكان كل ذلك سهلاً فى معظم الأحيان .. فكل ما أحس به هو نوع من الثقل .. كأن لدى شعور بأننى مربوط إلى ديدان كبيرة .

شعرت مرة برطوبة فى بطنائى ، ولم أعرف ما إذا كان ذلك عرفاً أو بولاً ؟ ولكننى ذهبت لأتبول على كومة الفحم من باب الاحتياط . وأخرج البلجيكى ساعته ونظر إليها .. وقال : « الساعة الثالثة والنصف » لا بد أنه فعل ذلك متعمداً .. وقفزتوم من مكانه .. إننا لم نلاحظ أن الوقت يمر بسرعة .. كان الليل يحيطنا بكثرة سوداء داكنة لا ظل لها .. ولم أستطع حتى أن أتذكر أن الليل قد بدأ .. وبدأ جون الصغير بكى ، وأمسك رأسه بيده قائلاً : « لا أريد أن أموت .. »

لا أريد أن أموت » .. ثم أخذ يجرى فى الردهة ملوحاً بذراعيه فى الهواء .. وراقبه توم دون رغبة فى نصحه لأن المسألة لا تستحق .. كان الولد يحدث ضجة أكثر مما يحدث نحن . وكان بالنسبة لنا .. كالرجل المريض الذى يقاوم مرضه ويدافع عنه بالحى ؛ قد تكون المأساة أقل وطأة بلا حى ! وبكى ! وكنت أراه مشفقاً على نفسه ، لم يكن يفكر فى الموت .. وللحظة واحدة .. لحظة واحدة فقط ، أردت أن أبكى .. أبكى شفقة على نفسه ، ورأيت ذراعيه تهتز ، ونظرت ملياً إلى القى . وشعرت بشيء بعيد عن الإنسانية تماماً .. إننى لم أكن أحس بالشفقة على نفسه أو على الآخرين .

قلت لنفسى « إننى أريد أن أموت بنظافة »

وجلس توم بجوار فتحة .. ينتظر بزوغ النهار .. ولكننى كنت مصرّاً على الموت بنظافة ، ولم أكن أفكر فى شيء سوى ذلك . ولكننى حينما حدد لنا الطبيب الموعد شعرت أن الوقت يتطاير ؛ يتطاير نقطة بعد نقطة .

وكان الظلام مازال غمياً مظلمة حينما سمعت صوت توم هاتفاً « هل تسمع أصواتهم » .. كان الرجال يسرون فى الممر .

— نعم —

« ماذا يفعلون وأى نوع من الجحيم يعدّون .. إنهم لا يستطيعون التصويب في الظلام ». وبعد قليل لم نسمع شيئاً ، وقلت لتوم — « لقد جاء النهار ونهض بدرو متثائباً . . وجاء ليطنىء الصباح . . وقال وهو يسير « بارد كالجحيم » . . وكان المخزن كله رمادى اللون . وندما سمعنا صوت طلقات بعيدة قلت لتوم .

« لقد بدأوا ، لابد أنهم يفعلون ذلك في الصالة التي خلفنا » .. وطلب توم من الطيب سيجارة . . أما أنا فلم تكن بي رغبة فى سبأ . . ولا خمر ، ومنذ تلك اللحظة لم يتوقفوا عن إطلاق النار ووجه توم الحديث إلى قائلاً : « تعرف ماذا يحدث ! »

وأراد أن يضيف شيئاً . . ولكنه صمت ونظر إلى الباب الذي فتح ، ودخل منه ملازم ومعه أربعة جنود ، وسقطت سيجارة توم.

— « شتينبك »

ولم يرد توم .. وأشار عليه بدورو بالخروج ..

— « جون ميربال »

— « فوق البساط »

قال للملازم : « إنهض »

ولم يتحرك جون فتقدم منه اثنان من الجنود وأمسكاه من تحت

ذراعيه، وأوقفاه على قدميه، ولكنه تهاوى وسقط على القور عندما تركاه.
وتردد الجنديان .. فقال الملازم : « إنه ليس أول من يمرض ،
إحمله سوياً .. سيحددون المكان أسفل .. هناك ! »

وتوجه إلى نوم .. قائلاً .. « هيا بنا » .. وذهب نوم بين الجنديين
وتبعه جنديان آخران يحملان الولدين أيديهما ...

لم يكن قد أغمى عليه ، فقد كانت عيناه مفتوحتان والدموع
تنهد على خديه ، وسيمما أردت الخروج منعنى الملازم من الخروج
قائلاً : « أنت إيتنا »

— « نعم » —

— « فلتنتظر هنا ، سيأتون إليك فيما بعد » .. وبقيت وحيداً بعد أن
تركونى وتركنى البلجيكي والسجنانان ، ولم أكن أعرف ماذا يحدث ،
وكنت سأفهم ذلك لو سار كل شيء على ما رسموه ، كنت أسمع
الطلقات على فترات متقطعة ذات مسافات منتظمة ...

وأردت أن أصبح ، وأشد شعري ولكننى ضغطت على أسناني ،
ووضعت يدي في جيبى لأننى أردت أن أموت نظيفاً !

وبعد ساعة جاءوا ليصحبونى إلى حجرة صغيرة — فى الطابق
الأول — حرارتها مرتفعة وبها رائحة سيجار ، لقد كان هناك ضابطان
يجلسان فى مقعديهما الوثيرين يدخانان السيجار .. وعلى أفخاذهما أوراق

— « هل أنت إبييتا ؟ »

— « نعم »

— « أين رومان جريس ؟ »

— « لا أعلم »

وكان الضابط الذى يسألنى قصيراً ضخم الجثة ، ذو عينين قاسيتين وراء نظارته .

قال لى : « إقترب »

واقتربت منه فهض وأخذ يمعن النظر فى وهو ممسك ييدى ..
وكانت نظرته كأنما تدفعنى إلى الأرض .. وفى نفس الوقت ضغط على
كتفى بكل قوته .. ولم يكن الهدف من ذلك إيدأى ولكنها
كانت لعبة أراد بها أن يخضعنى له .. وعندما اقترب منى والتصقت
أنفاسنا بدا على أنى أريد أن أضحك .. فمن السهل أن تخضع لك
شخصاً سيموت ، إن هذا لن يحدث .. ودفعنى إلى الخلف مرة أخرى
بغضب .. وقال : « إنها حياته مقابل حياتك ! وتستطيع أن تعيش
إذا ذكرت لنا مكانه ... »

إنهم يضيعون أوقاتهم بحثاً عن أسماء فى أوراق أمامهم ، إنهم
يبحثون عن أناس آخرين ليسجنوهم ... أو يضطهدونهم ...

إن لهم أفكاراً خاصة عن مستقبل أسبانيا وعن أشياء أخرى كثيرة .. إن نشاطهم الضيق جعلنى فى حيرة .. لا أستطيع أن أضع نفسى مكانهم .. إنهم غير عاقلين .. كان الرجل الصغير مازال ينظر إلى وكل حركاته توحى إلى أنه حيوان ضار مقترس يحس بالحياة ...

— « إذن .. فأنت تفهم ! »

وأجبت قائلاً : « أنا لا أعرف أين رومان جريس .. فقد كنت أعتقد أنه فى مدريد .. ! »

ورفع الضابط الآخر يده الشاحبة بحركة عمل لها حساباً دقيقاً .. وعجبت لما يفعلونه ، عجبت من هؤلاء الذين لم يجدوا تسليّة سوى هذه !

قال ببطء : « أمامك ربع ساعة لكى تفكر .. خذه إلى المغسلة .. وأحضره مرة أخرى بعد ١٥ دقيقة وإذا رفض الكلام فسيقتل فى نفس المكان .. »

كانوا يعرفون ما يفعلونه .. وكنت قد قضيت الليل بأكله منتظراً .. ثم تركونى فى المغسلة بعد ذلك .. لا بد أنهم نظموا لعبتهم فى الليلة السابقة .. أرادوا أن يحطموا أعصابى ، وبعدها أتكلم ، ولقد أخطأوا خطأ كبيراً ..

جلست فى المغسلة على كرسي صغير أفكر — إذ كنت مجهداً
ولم يكن هدفهم هو محور تفكيرى . . كنت على علم بمكان
جريس . . فقد كان مع ابن عمه مختبئاً على بعد أربعة كيلومترات من
المدينة . . وكنت أعلم جيداً أننى لن أذكر نخباه إلا إذا عذبونى ،
ولكننى أعتقد أنهم لا يفكرون فى تعذيبى ، ومع أن كل ذلك قد
نظم تنظيمياً جيداً إلا أننى لم أكن مهتماً بشيء . . إن الموت أفضل لى
من ذكر مكان جريس . . لماذا ؟ ! إننى لم أعد أحب رومان جريس . .
لقد ماتت صداقتى له قبل الفجر بقليل . . فى نفس الوقت الذى مات
فيه حبنى لكونشا وماتت فيه رغبتي فى الحياة !

لم يكن إعجابى به ناشئاً عن قسوته وعناده . . فقد كانت
حياته بلا قيمة كحياتى . . كنت أعلم أنهم سيدفعون شخصاً
إلى الحائط ويطلقون عليه النار حتى يموت . . سواء كان هذا الشخص
هو أنا أو جريس . أو أى شخص آخر ، كل هذا لا يفرق عندهم . .
ولكننى أعلم أنه أكثر نفعا لأسبانيا منى ، ولكن لتذهب أسبانيا
إلى الجحيم ، فلم يعد أى شيء مهما بالنسبة لى ، لقد كنت هناك ،
وكنت أستطيع أن أنقذ نفسى وأتخلى عن جريس ، ولكننى رفضت
ذلك وقررت أن أكون عنيداً . . !

حضرُوا ليأخذوني مرة أخرى إلى الضابطين ، وسررت حيناً
شاهدت فأراً مسرعاً من بين قدمي ، ونظرت إلى أحد الفلأنجستاس
وقلت (هل رأيت الفأر ؟)

ولم يجب علي سؤالي .. لقد كان جاداً .. وودت لوضحكت
ولكنني أمسكت نفسي إذ أحسست بأنني لو بدأت في ذلك فلن
أتوقف ، كان للرجل شارب ...

قلت : « أيها الأحق يجب أن تخلق شاربك ! »

فرفسني بقسوة .. وسكت !

قال الضابط الغليظ : « حسناً .. هل فكرت جيداً ؟ » ونظرت
إليه بشيء من الدهشة كما لو كان جسده من نوع نادر ، وقلت لهم :
« إنني أعرف مكانه .. إنه يختبئ في مقبرة متهدمة بين المقابر » لقد
كنت أريد أن أراهم يشدون أحزمتهم ويصدرون أوامرهم ، وقفزوا
فعلاً : « إنهم ياموليز ، وأحضر خمسة عشر جندياً من كتيبة
الملازم لوبيز »

ثم التفت الرجل البدين إلى ثائلا : « سأتركك حراً إذا كنت
تقول الحقيقة ، ولكنك ستندم كثيراً إذا كنت تهزأ بنا ! » ..

ووقفت في هدوء في حراسة أحد الفلأنجستاس بعد انتهاء الضجة